

Peculiaridades lingüísticas aragonesas en «Triste deleytaçion»¹

POR ROSA M.^a GÓMEZ-FARGAS

INTRODUCCIÓN

0.1 El manuscrito de *Triste deleytaçion* (ms. 770 de la Biblioteca de Cataluña) constituye un volumen en formato de cuarto, con un total de 200 folios. Está encuadernado en piel oscura, y decoradas ambas tapas con el relieve de un mismo escudo «cuartelado en sotuer, con cuatro figuras de lis, una en cada cuartel». El papel, con los puntizones y corondeles muy finos, presenta tres tipos de filigranas que corresponden, según la clasificación de Briquet², a:

Ancla dentro de un círculo: 455.— Turin, 1478-1479³.

Medias lunas coronadas: 5222.— Venise, 1483⁴.

Columna: 4360.— Perpignan, 1471-1503⁵.

La cronología de la filigrana 5222 permite señalar el año 1483 como un término *a quo* del ms. 770. El texto de *Triste deleytaçion* consta de un total de 194 folios⁶, que no fueron paginados ni foliados, sólo modernamente el manuscrito fue foliado con cifras arábigas en el ángulo superior derecho. La letra del texto se halla clasificada como cursiva de finales del siglo XV.

1. Mi agradecimiento al Dr. D. Tomás Buesa Oliver por su interés y su ayuda en la revisión de este artículo, que se inició como estudio lingüístico de la edición de *Triste deleytaçion*, que fue dirigida y corregida por mi profesor y maestro Martín de Riquer.

2. Ch. M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, 4 vols. Leipzig, 2.^a ed., 1923.

3. *Ibid.*, I, p. 41.

4. *Ibid.*, II, pp. 308-309. «El papel, que en el siglo XIV suministran a Italia las naves cargadas en Valencia o Barcelona, en el siglo XV cambia de rumbo, pues es de Italia de donde se nutren las cancellerías, monasterios y notarías hispanas» (Jesús Lalinde Abadía, *La Corona de Aragón en el Mediterráneo medieval (1229-1479)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1979, p. 214).

5. Briquet aconseja para su clasificación medir la amplitud de los puntizones (0,038 mm.); *vid. Les filigranes*, II, p. 267.

6. El cuerpo del ms. 770: I *Carta* en catalán, letra cortesana del siglo XV. II *Triste deleytaçion*. III *Nota o receta* en catalán, letra clasificada de mitad del siglo XVI.

0.2 *Triste deleytaçion* es una obra sin tradición manuscrita. Su historia se inicia en 1921 al ser adquirido el manuscrito por la Biblioteca de Cataluña y registrado en su catálogo: ms. 770, «Libro llamado triste deleytaçion fecho por F.A.D.C., s. XV». Jaume Massó Torrents fue el primero que señaló, en 1922, la existencia de *Triste deleytaçion* en su estudio *L'antiga escola poètica de Barcelona*⁷. Martín de Riquer, en 1956, ofreció un perspicaz análisis literario en su artículo «*Triste deleytaçion*, novela castellana del siglo XV»⁸. En 1982, apareció la primera edición crítica, realizada por E. Michael Gerli, «*Triste deleytaçion*: An Anonymous Fifteenth-Century Castilian Romance»⁹, y el año siguiente se edita el relevante texto crítico de Regula Rohland de Langbehn^{9bis}.

0.3. *Triste deleytaçion* pertenece al género de la ficción sentimental¹⁰, siendo su peculiaridad principal un estilo hermético deliberado: «por ser endreçados mis dichos en parte, que por su discreto comprender las cosas difficilles scondidas les son manifiestas» (fol. 11v-vi); rasgo que ya se refleja en el inicio de la narración al ocultar el autor el nombre de los personajes bajo unas iniciales de carácter genérico: «S^a, Senyora; E^o, enamorado; A^o, Amigo; M^a Madrastra» (fol. 3v). Por vez primera se halla en una ficción en prosa castellana una poesía catalana, el «llanto» de un enamorado, que ligado a una tradición trovadoresca¹¹, hace patente en la obra el acervo cultural del reino de Aragón. Un poema alegórico, «Ventura que allo el E^o yndo a ver a su S^a» (fols. 154v-193v), viaje por un mundo de ultratumba definido: Infierno, Purgatorio y Paraíso, pone fin a *Triste deleytaçion*.

7. Barcelona, 1922, pp. 74-76. Massó Torrents señala la presencia de «Mosén Pero Torrellas» en la novela (p. 76). Este dato fue recogido por Pedro Bach i Rita, *The works of Pere Torroella, a catalan writer of the fifteenth century*, New York, «Instituto de las Españas», 1930, p. 16.

8. *RFE*, XL (1956), pp. 33-65. Martín de Riquer, en su trascendental artículo, fue el primero en transcribir la célebre copla del *Maldezir* de Torrellas, que se halla incluida en la obra: «Mujer es un animal / qual dizen honbre imperfeto / proqueado en el defeto / del buen calor natural».

9. Washington, Georgetown University Press, 1982.

9 bis. *Triste deleytaçion*, Morón, Universidad de Morón, 1983.

10. Carmelo Samonà, *Studi sul romanzo sentimentale e cortese nella letteratura spagnola del Quattrocento*, I-II, Roma, Facoltà di Magistero dell'Università di Roma, 1960, I, pp. 26, 113.

11. «Sera mill tant leyal amant / Qui de mon xant que la mort xant / Mostre semblant / Daver dolor». Estos versos pertenecen al poema *Tant mon voler* de Pero Torrellas. *Vid. El cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza*, ms. 210, ed. de Mariano Baselga, Zaragoza, Gasca-Miedes, 1896 (*El cancionero de Zaragoza*, fol. 206, pp. 205-206). Según Martín de Riquer, el poema fue escrito en la corte del rey de Navarra, y por ello se sitúa entre los años 1436 y 1445, aproximadamente, años en que el autor podía haber residido en este Reino (*Història de la Literatura catalana*, III, Barcelona, Ariel, 1964, p. 113).

0.4 En 1922, Massó Torrents, basándose en la cronología de los hechos indicada por el autor en el prólogo, «en el tiempo del cincuenta y ocho» (fol. 1-vi), planteó como hipótesis que el autor perteneciera a la corte literaria de don Carlos de Navarra, Príncipe de Viana, que se hallaba en Sicilia en 1458, «l'any de la mort del Magnànim» (p. 74). Advirtió la influencia del ambiente vianista en la obra e indicó, asimismo su carácter autobiográfico: «l'amic és l'autor del llibre» (p. 75).

0.5. F.A.D.C. es el criptónimo bajo el cual el autor esconde su anonimato. En 1956, Martín de Riquer identificó este criptónimo con Artal de Claramunt (pp. 55-56), y esta hipótesis enlazaría el ambiente histórico vianista con los acontecimientos de la guerra civil catalana (1462-1472). Martín de Riquer coincide con Massó Torrents en que la obra es autobiográfica y señala, además, que el autor «en algún momento practica la *novela de clave*» (p. 60). Regula Rohland de Langbehn en 1983 ha despejado del criptónimo F.A.D.C. la incógnita de la primera letra, F-, al interpretar en el poema alegórico la voluntad del Enamorado-autor de entrar en la orden de San Juan (p. LXIX). Corresponde esa F-, según su hipótesis, al título de *Fra*, propio de las órdenes militares como ya había indicado Martín de Riquer.

0.6. Al recoger datos y documentación de archivo, nos aparece la figura del político barcelonés¹² Artal de Claramunt como la de un partidario y amigo del Príncipe de Viana hasta su muerte en 1461¹³; gestionó la elección catalana de Enrique IV de Castilla¹⁴ y,

12. Vid. Santiago Sobrequés i Vidal-Jaume Sobrequés i Callicó, *La guerra civil catalana del segle XV*, I-II, Barcelona, Edicions 62, 1973, I, p. 125.

13. Artal de Claramunt fue uno de los doce consejeros encargados de conseguir la liberación del Príncipe de Viana, que se hallaba preso en la Aljafería de Zaragoza; vid. Próspero de Bofarull y Mascaró-Manuel de Bofarull y de Sartorio, *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, Barcelona, 1858-1864 («Codoin ACA», XIV, pp. 4, 10). Al ser liberado el Príncipe en marzo de 1461, escribe a estos consejeros a los que da el tratamiento de «Senyors e bons e vertaders amichs meus» (*ibid.*, XV, p. 348). Artal de Claramunt fue encargado por el Príncipe de Viana de formar una comisión para conceder distinciones a todos los que se hubieran destacado en su liberación (*ibid.*, XVI, p. 33).

14. Vid. *La guerra civil catalana*, I, pp. 329-220, 352. «Mossen Artal de Claramunt» fue uno de los consejeros que comunicó al «consell de C jurats» la decisión del General de elegir a Enrique IV como rey de Aragón (*Manual de novells ardis, vulgarmen apellat Dietari del antic Consell barceloní*, II, (1446-1477), Barcelona, 1893, p. 416). Se halla presente en la ceremonia del Juramento: «Arnaldo de Claramonte», Jerónimo Zurita, *Anales de la Corona de Aragón* (XVII, 42), ed. Angel Canellas, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (t. 7, 1977, p. 424). El 8 de diciembre de 1462, los diputados del General escriben a Juan de Beaumont, lugarteniente real de Enrique IV en Cataluña y Prior de Navarra, informándole que le envían a «lo honorable Nartal de Claramunt donzell» («Codoin ACA», XXIV, pp. 265-266).

entre 1468-1469, residíó en la corte del rey Renato de Provenza, como embajador del General de Cataluña¹⁵. Después de la muerte de Juan II, en 1480 Artal de Claramunt fue perdonado por Fernando el Católico¹⁶. Existió una gran amistad personal e ideológica entre Artal de Claramunt y el conde de Pallars, Hug Roger III, reflejada en documentación histórica¹⁷.

0.7. La hipótesis de Artal de Claramunt como autor de *Triste deleyaçion*, pertenece a la investigación literaria, pero repercute en un estudio lingüístico. Si el autor fuera catalán, esta obra sería una de las primeras muestras de la castellanización de Cataluña a finales del siglo XV, castellanización que, como señala Martín de Riquer en su *Història de la literatura catalana*, permite a los catalanes, gracias a una tradición secular a través del aragonés, familiarizarse con el castellano¹⁸.

Este estudio intentará encontrar en esta obra escrita en lengua castellana, no sólo rasgos históricos y culturales del reino de Aragón, sino también sus diferencias lingüísticas. Comenzaré por las grafías, ya que constituyen, según Manuel Alvar, el gran investigador del aragonés, una de las primeras señales de identidad aragonesa en los textos medievales.

15. Vid. Jaume Çafont, *Dietari de la Diputació del General de Catalunya*, (ed. de María Mitjans, Barcelona, 1950, pp. 156, 158). Participó en el sepelio de Juan de Lorena, hijo de Renato de Anjou y lugarteniente real de Cataluña: «y de la part sinestra el portava, Artal de Claramunt, donzell» (*ibid.*, pp. 172-173).

16. «Valedores del conde de Pallás que perdona el rey [*de Aragón y Castilla*]. Y éstos eran Hugo de Copones, Artal de Claramonte, Perot de Planella, Juanot de Copones, Francés Setantí y Juan Soler», *Anales* (XX, 35) (t. 8, 1977, p. 382).

17. *Archivo de la Corona de Aragón*, rg. 3864, fols. 130-132v. Sentencia dada por el Justicia de Aragón y lugarteniente general de Cataluña, Juan de Lanuza, en favor de Artal de Claramunt por el litigio de sus posesiones en Espluga de la Serra: «dictus Artaldus fuit adiutor et comes comitis de Pallars» (fol. 131). Esta sentencia tuvo lugar un martes 23 de diciembre de 1494, en la plaza de la Seo de Perpiñán «que vulgo dicit la gallineria» (fol. 132).

18. III, p. 578.

GRAFÍAS

1. *Grafías con u*

1.1. Grafía *quo*¹⁹ en *Triste deleytaçion*²⁰: *anquoras* (R. 18,7-G. 12; R. 141,10-G. 90), *bellaquo* (R. 60,3-G. 38); *cinquo* (R. 25,12-G. 17, R. 62,10-G. 39; R. 75,22-G. 48; R. 83,13-G. 53; R. 83,14-G. 53; R. 104,1-G. 67), *equo* 'eco' (R. 167,17-G. 106), *flemmatiquo* (R. 61,1-G. 38), *quosa* (R. 82,10-G. 52), *requogido* (R. 127,18-G. 82), *saquo* 'sacar' (R. 145,9-G. 93), *sequo* 'seco' (R. 167,20-G. 106), *sufistiquo* (R. 23,8-G. 15), *troquo* (R. 126,25-G. 81), *velaquos* (R. 164,6-G. 104), *vellaquo* (R. 76,24-G. 49).

1.2. Grafía *qua*. Esta grafía se documenta más profusamente en el texto²¹: *acerqua* (R. 56,11-G. 35), *aqua* 'acá' (R. 22,15-G. 15; R. 153,25-G. 98; R. 154,9-G. 98 y sigs.), *aguaeçido* (R. 16,9-G. 11; R. 108,9-G. 70), *aguaeçiera* (R. 157,9-G. 100), *alquança* (R. 156,18-G. 99), *araquadas* 'pendientes' (R. 75,14-G. 48), *arquá* 'sepulcro' (R. 48,29), *barqua* (R. 163, 11-G. 103; R. 163,22-G. 104; R. 167,3-G. 106 y sigs.), *boqua* (R. 48,19-G. 31), *busqua* (R. 98,15-G. 63; R. 108,8-G. 70; R. 172,7-G. 109 y sigs.), *calquatrices* 'cocodrilos' (R. 152,29-G. 91), *cerqua* (R. 21,28-G. 15; R. 55,11-G. 35; R. 55,29-G. 35 y sigs.), *cerquana* (R. 142,20-G. 91), *conozqua* (R. 58,30-G. 37; R. 64,26-G. 41), *ençerqua* (R. 118,12-G. 76), *flaqua* (R. 14,8-G. 10), *flaquas* (R. 55,6-G. 35; R. 176,14-G. 111), *Françisqua* (R. 191,17-G. 120), *Malorqua* (R. 153,7-G. 97), *monarquá* (R. 163,19-G. 104), *nunqua* (R. 36,27-G. 24; R. 102,4-G. 66; R. 113,18-G. 73 y sigs.), *patriarquas* (R. 192,7-G. 120), *pequa* (R. 81,21-G. 22), *platiqua*

19. Vid. Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1972, p. 46. Señala Manuel Alvar que en castellano el grupo QU- pierde su elemento fricativo tanto en la grafía como en la pronunciación y sólo lo conserva en la escritura ante vocal palatal acentuada. Aragón unifica los diversos tipos: junto a *quero* se dan *cinquo* o *saquo*. Vid. *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Institución «Fernando el Católico», 1978, p. 143, y *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, p. 24.

20. Se hermanan, por vez primera, las dos ediciones publicadas de *Triste deleytaçion* al documentar las palabras que se estudian del texto. Al citar la edición de Regula Rohland de Langbehn (R.), indicamos la página y línea separadas por una coma; en la cita de E. Michael Gerli (G.), ofrecemos solamente la paginación por carecer su edición de numeración lineal. Si hay una discrepancia importante en la transcripción documentaremos con el ms. 770. La ausencia de una de las dos ediciones indica que la palabra no se halla reflejada en el texto del editor; algunas veces, sobre todo en las grafías, son erratas u omisiones tipográficas. El estudio lingüístico de Regula Rohland de Langbehn no menciona ninguna peculiaridad aragonesa; la edición de E. Michael Gerli carece de estudio lingüístico; por ello se ofrece al lector una faceta inédita de *Triste deleytaçion*.

21. «Es más frecuente la *u* ante la *a*; aunque se trate de casos no etimológicos, hemos de pensar en el mantenimiento del *w* del diptongo ante *a* acentuada (*cuando*, *cuatro*)». Vid. Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1973, p. 18, y *Documentos de Jaca (1362-1502: Estudio lingüístico)*, AFA, X-XI (1958-1959), p. 197.

(R. 2,19-G. 2; R. 16,22-G. 11; R. 18,23-G. 13 y sigs.), *platiuada* (R. 15,26-G. 11), *platiuar* (R. 11,27-G. 8), *practiqua* (R. 15,14-G. 10; R. 97,26-G. 63), *uada* (R. 123,17-G. 79; R. 146,3-G. 93), *quallava* (R. 30,4-G. 20), *quarecen* (R. 7,22), *quasado* (R. 103,15-G. 67), *quaso* (R. 16,12-G. 11; R. 147,14-G. 94); *quasos* (R. 34,2-G. 22), *riqua* (R. 88,32-G. 57), *riquamente* (R. 22,28-G. 15), *riquas* (R. 102,5-G. 66; R. 193,22-G. 121), *roqua* (R. 16,25-G. 11; R. 142,17-G. 91), *roquas* (R. 76,13-G. 49), *saquar* (R. 12,31-G. 9; R. 82,25-G. 53), *saquase* (R. 80,20-G. 51), *tanquan* 'cerrar' (R. 98,18-G. 63), *toqua* 'tocar' (R. 30,13-G. 20; R. 83,19-G. 53), *toqua* 'velo' (R. 124,2-G. 79), *vellaqua* (R. 64,2-G. 40), *vellaqua* (R. 78,16-G.50; R. 104,11-G. 67).

1.3. Grafías *guo* y *gua*. Es típicamente aragonesa la aparición de una *u* tras consonante velar. Manuel Alvar señala, además, que estas grafías son un rasgo característico de los escribas aragoneses de todos los tiempos y, especialmente, de los siglos XIV y XV²².

1.4. Grafías *guo*: *carguo* (R. 41,16-G.26), *castiguo* (R. 109,4-G. 70; R. 133,6-G. 85), *çieguo* (R. 171,1-G. 108), *consiguo* (R. 29,5-G. 19; R. 43,11-G. 27; R. 97,7-G. 63; R. 124,23-G. 80), *contiguo* 'contigo' (R. 59,1-G. 37; R. 68,10-G. 43; R. 82,1-G. 52; R. 127,25-G. 82), *desdiguo* (R. 53,9-G. 34), *diguo* (R. 53,8-G. 34; R. 88,33-G. 57; R. 93,4-G. 60; R. 95,5-G. 61; R. 98,26-G. 64), *fantastiguo* (R. 88,29-G. 57), *ffaguo* (R. 23,24-G. 16), *fueguo* (R. 189,10), *leguo* 'legar' (R. 159,12-G. 101), *paguo* (R. 44,27-G. 28), *testiguo* 'testigo' (R. 38,16-G. 25), *triguo* (R. 129,17-G. 83).

1.5. Grafía *gua*: *agua* 'hacer' (R. 74,24, G.-48; R. 75,29-G. 48; R. 87,6-G. 56; R. 90,3-G. 58), *alegua* (R. 8,4-G. 5), *amigua* (R. 91,18; R. 91,30-G. 59), *atorgua* (R. 85,16-G. 55), *castiguar* (R. 112,4-G. 72), *çiegua* (R. 164,23-G. 104), *contradigua* (R. 124,5-G. 80), *deniegua* (R. 107,29-G. 69), *digua* (R. 63-27-G. 40; R. 68,16-G. 43; R. 103,25-G. 67; R. 181,2-G. 114), *enemigua* (R. 15,5-G. 10; R. 114,9-G. 73), *fagua* 'haga' (R. 152,21-G. 97), *fantastiguas* (R. 98,9-G. 63), *fatigua* (R. 3,22-G. 2; R. 4,6-G. 3; R. 34,15-G. 22; R. 42,20-G. 27; R. 54,14-G. 34; R. 76,7-G. 48; R. 78,21-G. 50; R. 88,3-G. 56; R. 93,26-G. 60; R. 95,7-G. 61; R. 107,20-G. 69; R. 168,8-G. 106; R. 168,27-G. 107), *fatiguada* (R. 110,25-G. 71), *fatiguar* (R. 86,29-

22. *Vida de Santa María Egipcíaca*, I, Madrid, C.S.I.C., 1970, p. 141, y *Est. dial. arag.*, I, p. 277.

G. 56; R. 142,12-G. 91), *fatiguas* (R. 1,23-G. 1; R. 55,14-G. 35; R. 59,2-G. 37; R. 61,28-G. 39; R. 90,11-G. 58; R. 98,6-G. 63), *gualardon* (R. 146,2-G. 93; R. 177,4-G. 111), *gualardones* (R. 37,8-G. 24; R. 95,30-G. 62), *ligua* (R. 168,26-G. 107), *lugar* (R. 77,22; R. 20,7), *llaguar* (R. 22,10-G. 15), *llegua* (R. 124,10-G. 80), *lleguado* (R. 14,25-G. 10), *metigua* (R. 45,13-G. 29), *metiguar* (R. 13,1-G. 9; R. 96,7-G. 62; R. 108,7-G. 70), *mitiguar* (R. 87,16-G. 56; R. 140, 29), *niegua* (R. 18,2-G. 12; R. 32,4-G. 21), *obligua* (R. 6,10-G. 4; R. 54,3-G. 34; R. 48,27-G. 31), *pagua* (R. 104,21-G. 67; R. 125,23-G. 80), *paguados* (R. 24,14-G. 16), *religua* (R. 124,11-G. 80), *salgua* (R. 75,24-G. 48; R. 76,28-G. 49), *sosegua* (R. 176,7-G. 111), *sujuzguados* (R. 160,18-G. 102), *tengua* (R. 7,14-G. 5; R. 82,11-G. 53; R. 87,21-G. 56; R. 111,28-G. 72), *vengua* ‘vengar’ (R. 103,17-G. 67), *vengua* ‘venir’ (R. 14,12-G. 10; R. 64,22-G. 41; R. 79,15-G. 51)²³.

2. Suerte de la *-d* final

El ensordecimiento de la *-d* es un rasgo conocido en el oriente peninsular, pero no exclusivo de Cataluña y Aragón. En el ms. 770 se halla *-t* en posición final absoluta. Señalamos dos excepciones: el adverbio arcaico *end* y la preposición *ad*²⁴.

2.1. Ejemplos en: *açiosydat* (R. 134,4-G. 86), *avet* (R. 9,30-G. 6), *Davit* (R. 17,21-G. 12), *grant* (R. 64,5-G. 40), *inçertenidat* (R. 49,29-G. 32), *liberalidat* (R. 14,25-G. 10), *magestat* (R. 46,9-G. 29), *ponetle* (R. 18,8), *queret* (R. 144,27-G. 92), *reçebit* (R. 152,10-G. 97), *scuredat* (R. 29,8-G. 19), *servitut* (R. 67,1-G. 42), *stat* (R. 144,26-G. 92), *Talmut* (R. 165,7-G. 104), *voluntat* (R. 2,24-G. 2) y sigs.²⁵.

23. Manuel Alvar relaciona estas grafías *guo* y *gua* con las correspondientes catalanas (*ibid.*, I, p. 18). Las formas navarras tienen un tratamiento característico: don Ramón Menéndez Pidal en su estudio sobre «*Roncesvalles*. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII» (*RFE*, IV, 1917), señala que fuera de la grafía navarroaragonesa, el fragmento presenta pocos dialectalismos propios de la región oriental. Ofrece, desde luego, el rasgo más común en los textos navarros del siglo XIV, lo mismo que en el Fuero de Navarra y en Fr. García de Eugui, donde es casi general la grafía *guoa*, *coa*, *goa* (p. 11). Francisco Ynduráin en *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo* (Zaragoza, 1945), llega a la conclusión que por ahora y con los datos que proporciona el Fuero, sigue en pie la unidad lingüística navarro-aragonesa. Apuntan, sin embargo, algunos rasgos peculiares navarros tales como los grupos *coa*, *goa* (p. 91). Ynduráin indica que el fenómeno de estas grafías se da asimismo en el bearnés (p. 49).

24. El uso de la variante *ad* ante palabra inicial vocálica, que en el s. XII y comienzos del XIII se halla aún en zonas castellanas, va quedando pronto limitado a textos aragoneses; *vid.* Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1983 (DCECH, s.v. *a*).

25. El valor fonético del signo *-t* en posición final absoluta podría representar un ensordecimiento real de la *-d* y por lo tanto el testimonio de un escriba catalanizado. La *-t* sería el signo para representar la dental sorda; *vid.* *Egipciaca*, I, pp. 152-153.

3. *h- latina*

3.1. En los textos aragoneses de todos los tiempos, es muy frecuente la transcripción de una *h-* expletiva al comienzo de las palabras que empiezan por vocal²⁶. Abundan estos ejemplos en el texto: *ha* 'a' (R. 96,3-G. 62), *hamor* (R. 14,7-G. 10; R. 24,11-G. 16), *hinnoran* (R. 24,9-G. 16), *hir* (R. 44,20-G. 28; R. 69,2-G. 44), *ho* (R. 36,13-G. 23; R. 109,6-G. 70), *hobra* (R. 1,10-G. 1), *hordinaçion* (R. 106,30-G. 69), *hosa* (R. 28,4-G. 19), *hotras* (R. 1,26-G. 1), *hotro* (R. 1,6-G. 1), *hojr* (R. 51,16-G. 33), *hu* (R. 21,3-G. 14), *hubediente* (R. 19,20-G. 13), *humentar* (R. 10,23-G. 7), *hun* (R. 1,5-G. 1; R. 4,12-G. 3; R. 5,12-G. 4 y sigs.), *huno* (R. 1,28-G. 1; R. 20,24-G. 14), *hutilles* (R. 36,5-G. 23), *huydos* 'oídos' (R. 87,2-G. 56) y sigs.

3.2. Por el contrario se transcriben sin *h-* muchas voces que la tienen etimológica: *abito* (R. 1,26-G. 1), *ablar* (R. 15,27-G. 11), *ago* (R. 79,22-G. 51), *alle* (R. 93,31-G. 60), *an* (R. 3,15-G. 2), *ay* (R. 45,1-G. 29), *aya* (R. 14,11-G. 10; R. 19,6-G. 13; R. 20,10-G. 14 y sigs.), *azar* (R. 73,22-G. 47), *istorias* (R. 61,19-G. 39), *yja* (R. 58,26), *yzo* (R. 2,3-G. 1) y sigs.

4. *La f- inicial duplicada*

Manuel Alvar señala el aragonesismo gráfico de la *f* duplicada en posición inicial²⁷.

4.1. El ms. 770 presenta esta grafía²⁸: *ffaguo* (R. 23,24), *ffalava* (R. 54,7), *ffalla* (R. 174,12), *ffallavan* (R. 134,15), *ffalle* (R. 182,24), *ffallo* (R. 182,11), *ffasta* (R. 195,27), *ffaze* (R. 111,29), *ffazia* (R. 124,30), *ffe* (R. 38,18; R. 48,21; R. 71,27 y sigs.), *ffea* (R. 104,11), *ffija* 'hija' (R. 66,13), *ffizo* (R. 124,22), *Ffortuna* (R. 27,15), *fforçado* (R. 27,27), *fforadura* (R. 165,5), *ffue* (R. 31,8; R. 119,27; R. 168,1 y sigs.), *ffuyreys* (R. 36,20) y sigs.

26. *Ibid.*, I, p. 152. Advierte Manuel Alvar que en catalán abundaba mucho esta misma *h-* pleonástica (*Est. dial. arag.*, I, p. 41).

27. *Egipcica*, I, pp. 152, 323, y *Est. dial. arag.*, II, p. 148.

28. E. Michael Gerli indica en su edición (p. xxiv) que ha suprimido la grafía de la *f-* inicial duplicada.

5. Grafías *b* y *v*

El ms. 770 presenta numerosos ejemplos de la igualación de *b* = *v*²⁹.

5.1. En posición inicial: *baçillaçiones* (R. 111,18-G. 72), *bariable* (R. 143,23-G. 92), *baso* (R. 23,21-G. 16; R. 84, 8-G. 54), *basalla* (R. 91,14-G. 59), *been* ‘ver’ (R. 8,10-G. 5), *bella* ‘vela’ (R. 166,15-G. 105), *biboras* (R. 142,28-G. 91), *bibiente* (R. 175,22-G. 111), *bibir* (R. 44,21-G. 28), *biçio* (R. 15,26-G. 11), *bientos* (R. 15,8-G. 10; R. 18,6-G. 12), *bieia* (R. 19,27-G. 13), *bolber* (R. 15,7-G. 10; R. 37,4-G. 24; R. 162,2-G. 103 y sigs.), *boltear* (R. 36,24-G. 24), *byage* (R. 131,13-G. 84), *byda* (R. 39,12-G. 25) y sigs.

5.2. En posición interior: *abiltada* ‘vil’ (R. 64,30-G. 41), *brebemente* (R. 41,22), *conbites* (R. 65,15-G. 41), *fabor* (R. 17,2-G. 12), *forçibol* (R. 19,12-G. 13), *inbesible* (R. 55,8-G. 35), *jobentut* (R. 34,22-G. 23), *marabilla* (R. 9,12-G. 6), *nabegar* (R. 9,5-G. 6; R. 18,5-G. 12), *salbo* (R. 9,3-G. 6; R. 23,18-G. 16), *selba* (R. 24,2-G. 16), *silbestras* (R. 142,27-G. 91) y sigs.

6. Grafías para */ŋ/*

No aparece la ñ moderna (*ñ* = *n* con tilde nasal superpuesta) en el ms. 770. La palatal nasal sonora está representada por las grafías: *n*, *ni* y *ny*.

6.1. El texto presenta los siguientes ejemplos de la grafía *n*: *çenido* (R. 22,4), *costrenida* (R. 96,8), *costrenido* (R. 31,17), *costrenidos* (R. 2,10), *costrenir* (R. 26,6; R. 133,8) *costrenimiento* (R. 5,18; R. 134,127), *tanida* (R. 166,7)³⁰.

6.2. Ejemplos de la grafía *ni*: *çenian* ‘ceñir’ (R. 168,2; R. 178,17), *compania* (R. 7,3), *desdenia* (R. 8,17), *desdeniada*

29. Amado Alonso en su libro *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, I-II, Madrid, Gredos, 1967, al tratar de la confusión de *b* y *v* en tierra aragonesa señala que se halla atestiguada ya en el *Cancionero de Palacio*, compilado en el reino de Aragón y allí mismo copiado entre 1460 y 1470 (I, p. 40). Señala Manuel Alvar que la grafía de *b* por *v* inicial es «poco significativa», pero conviene ponerla en relación con otros presuntos aragonesismos para que adquiera todo su sentido (*Est. dial. arag.*, I, p. 276).

30. La grafía simplificada *n* es también muy usada en textos aragoneses y catalanes; vid. *Orígenes del español*, p. 52.

(R. 73,11-G. 47), *desdeniado* (R. 45,28-G. 29), *desdeniados* (R. 72,9-G. 46), *desdenioso* (R. 88,30-G. 57), *maniana* (R. 67,24-G. 43), *teniese 'teñir'* (R. 108,23-G. 70)³¹.

6.3. La grafía *ny* es propia del oriente peninsular. Manuel Alvar señala cómo a lo largo de toda la historia del aragonés, la palatal ñ ha sido representada por *ny*³². Entre los numerosísimos ejemplos: *Alamanya* (R. 165,27-G. 105; R. 192,22-G. 120), *anyafiles* (R. 174,27-G. 110), *anyos* (R. 62,11-G. 39), *canya* (R. 105,25-G. 105), *companya* (R. 64,3; R. 64,18; R. 69,31 y sigs.), *costrenye* (R. 85,28-G. 55), *desdenyada* (R. 63,7-G. 40), *desdenyanse* (R. 52,18-G. 33), *desdenyo* (R. 153,21-G. 98), *Espanya* (R. 165,28-G. 105), *Fortunyo* (R. 194,9-G. 121), *manyana* (R. 63,19-G. 40), *manyas* (R. 88,33-G. 57), *nynyo* (R. 171,1-G. 108), *penya* (R. 157,25-G. 100), *planyendo* (R. 86,13-G. 55), *prenyada* (R. 148,9-G. 94), *senyera* 'señal' (R. 142,17-G. 91), *suenyo* (R. 26,22-G. 18), *stanyo* 'estanque' (R. 183,12-G. 115), *tanyan* (R. 194,27) y sigs.³³.

7. La *ll* y las representaciones de la */l/*

7.1. Don Ramón Menéndez Pidal ha señalado la antigüedad de la *l* simple usada con el valor de *ll*³⁴. Este manuscrito de finales del XV conserva dicho arcaísmo: *ali* (R. 6,20-G.4; R. 103,9-G. 67; R. 123,15-G. 79 y sigs.), *apelido* (R. 169,6-G. 107), *aquela* (R. 20,17-G. 14), *beleza* (R. 62,26-G. 40; R. 101,6-G. 65), *caualo* (R. 42,21-G. 27; R. 69,27-G. 44), *faleçer* (R. 21,9-G. 14), *Guilem* (R. 194,7-G. 121), *lamas* (R. 12,10-G. 8), *lanto* (R. 50,5-G. 32), *lorando* (R. 54,28-G. 35; R. 58,17-G. 37; R. 101,28-G. 66), *loros* (R. 127,2-G. 81), *Malorqua* (R. 153,7-G. 97), *malorquina* (R. 148,14-G. 94), *maravilar* (R. 4,12-G. 3; R. 58,28-G. 37), *strela* (R. 25,1-G. 17), *vasalos* (R. 24,13-G. 16) y sigs.

7.2. Frente a los testimonios del apartado anterior (la grafía *l* puede representar al fonema palatal *ll*), hay otros casos en los que *ll*

31. Por imitación latina */ɲ/ = ni*. Abundan los ejemplos en todas las regiones españolas (*ibid.*, p. 49).

32. La grafía *ny* se explica partiendo de *ni* y considerando la equivalencia *i = y* (*Est. dial. arag.*, I, pp. 24, 286).

33. El dominio navarro-aragonés tiene cierta personalidad en el uso de las grafías de la nasal palatal. Falta en Navarra *ny*, *nmi*, *nny*, mientras se conocen *yn*, *im* e *ym* (*ibid.*, I, p. 27). Se halla en el texto *renynya* (R. 88,3-G. 56); *renynas* (R. 98,6-G. 64), pero no llega a alcanzar la clasificación de la grafía.

34. *Vid. Orígenes del español*, p. 54.

responde a la pronunciación [l]. Así en: *angelles* (R. 84,11-G. 54), *apostolles* (R. 85,7-G. 54), *arbolles* (R. 23,5-G. 15; R. 23,29-G. 16), *Archilles* (R. 17,24-G. 12), *Aristotilles* (R. 17,24-G. 12; R. 83,11-G. 53; R. 83,27-G. 54), *çiello* (R. 85,6-G. 54), *çinballos* (R. 90,4-G. 58), *menestralla* (R. 88,1-G. 56), *perllas* (R. 75,14-G. 48), *qualles* (R. 87,3-G. 56; R. 99,3-G. 64), *talles* ‘tales’ (R. 21,15-G. 14; R. 99,24-G. 64), *vellas* ‘velas’ (R. 15,8-G. 10), *yello* (R. 69,24-G. 44) y sigs.³⁵.

7.3. La *ll-* inicial con sonido no palatalizado aparece en: *lla* (R. 18,13-G. 12), *llado* (R. 24,7-G. 16; R. 145,16-G. 93; R. 175,21-G. 111 y sigs.), *llago* (R. 18,5-G. 12; R. 183,13-G. 115), *llagrimas* (R. 122,11-G. 78), *llexos* (R. 25,9-G. 17; R. 83,22-G. 53), *llos* (R. 140,5-G. 90) y sigs.³⁶.

7.4. Se halla *-ll* en posición final: *aquell* (R. 108,12-G. 70; R. 124,13-G. 80; R. 133,21-G. 85 y sigs.), *donzell* (R. 153,1-G. 97), *ell* (R. 30,7-G. 20; R. 46,15-G. 30; R. 57,12-G. 36 y sigs.), *liberall* (R. 37,16-G. 24), *verill* ‘viril’ (R. 12,25-G. 9) y sigs.³⁷.

8. Grafías de los sonidos palatales /ʝ/, /ç̃/ y /š/|³⁸

8.1. *g*: *agenas* (R. 7,9-G. 5; R. 133,5-G. 85), *enogar* (R. 3,23-G. 2), *foga* (R. 63,17-G. 40), *gaçintos* (R. 26,3-G. 17), *gamas* (R. 5,8-G. 3), *gardin* (R. 190,7-G. 119), *gerrerchias* (R. 192,1-G. 120), *Guan* (R. 17,28-G. 12), *linage* (R. 192,25-G. 121), *tegados* (R. 25,19-G. 17), *vegez* (R. 68,14-G. 39), *viage* (R. 45,15-G. 29), *viego* (R. 169,15-G. 107).

8.2. *j*: *jemidos* (R. 127,2-G. 81; R. 148,26-G. 95), *jeneral* (R. 84,12-G. 54), *jentes* (R. 24,6-G. 16; R. 78,5-G. 50), *jentil*

35. No abunda en Navarra la doble *ll*, mientras es usual en una época relativamente tardía del aragonés (*Est. dial. arag.*, I, p. 30).

36. La *ll-* inicial en algunos casos puede ser el testimonio de un escriba catalanizado. Para el estudio de esta grafía, *vid.* Antoni Griera, *Gramàtica històrica del català antic*, Barcelona, Institució Patxot, 1931, p. 59. Rafael Lapesa, en *Historia de la lengua española*, recoge de los estudios lingüísticos sobre la frontera catalano-aragonesa, el catalanismo de la *ll-* inicial en vez de *l-* (Madrid, Escelicer, 1968, p. 318).

37. Manuel Alvar observa la repugnancia del aragonés, en el caso de *-ll* por pérdida de *-o* o de *-e*, a mantener en posición final la consonante palatal. Sin embargo, en otros textos aragoneses permanece el signo gráfico (*Egipcíaca: aquell*): «Creo que en todos estos casos la *-ll* se pronunciaría como alveolar y no como palatal» (*Est. dial. arag.*, II, p. 172).

38. En la lengua antigua, estas consonantes eran sonoras en posición inicial; la confusión, sin embargo, aparece muy pronto. Los *inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV* revelan ya un gran trueque de sonidos palatales; *vid.* Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1970, p. 224.

(R. 71,30-G. 46), *jentilleza* (R. 83,22-G. 53; R. 107,29-G. 69), *jesto* (R. 88,2-G. 56) y sigs.

8.3. *i: conseiar* (R. 12,31), *escoia* (R. 128,7), *oios* (R. 14,21; R. 22,31), *paie* (R. 130,6-G. 83) y sigs.

8.4. Son abundantes los ejemplos de la grafía *x* para representar a la prepalatal fricativa sorda /š/: *baxa* (R. 5,12-G. 4), *caxa* (R. 43,20-G. 28), *congoxas* (R. 124,18-G. 80), *enbaxador* (R. 173,27-G. 110), *exadrez* (R. 5,24-G. 4), *exemplo* (R. 109,5-G. 72), *quexos* (R. 116,11-G. 75), *truxera* (R. 123,15-G. 79), *Xixena* (R. 194,21-G. 122) y sigs.

9. *La z y la ç*

En la Edad Media, *ç* era africada sorda, *z* africada sonora³⁹.

9.1. Se advierte en el ms. 770 el uso frecuente de la *ç* sorda: *alcançan* (R. 115,33-G. 74), *cabeça* (R. 5,12-G.4), *coraçon* (R. 4,1-G. 3), *caçar* (R. 36,27-G. 24), *calçar* (R. 62,18-G. 39), *entropuçando* (R. 89,31-G. 58), *firmança* (R. 88,12-G. 57), *olvidança* (R. 1,24-G. 1), *sperança* (R. 4,3-G. 3) y sigs., frente a *azer* (R. 76,27-G. 49), *azeyte* (R. 38,3-G. 24), *dezir* (R. 2,2-G. 1), *donzella* (R. 1,16-G. 1), *plazerres* (R. 9,8-G. 6), *pobrezillo* (R. 6,5-G. 4), *vezes* (R. 8,2-G. 3) y sigs.

9.2. Se halla *ç-* en posición inicial tanto ante *a* como ante vocal palatal: *çapato* (R. 19,26-G. 13), *çelos* (R. 19,17-G. 13), *çieguo* (R. 171,1-G. 108), *çiello* (R. 85,5-G. 54), *çierto* (R. 65,28-G. 42) y sigs.

9.2.1. Se halla *ç-* en posición inicial en sustitución de *s-*: *çapos* (R. 24,1-G. 16), *çiçiliana* (R. 194,6-G. 121), *çilençio* (R. 4,20-G. 3; R. 4,28-G. 3).

9.3. La *-z* en posición final: *asaz* (R. 9,7-G. 6), *feroz* (R. 20,15-G. 14), *redondez* (R. 123,25-G. 79), *vegez* (R. 68,14-G. 39) y sigs.

10. *Grafía y*

Es abundante el número de ejemplos que presenta el texto de

39. Vid. *Est. dial. arag.*, I, pp. 36, 39, 242.

la grafía *y* para representar tanto a los sonidos vocálicos como a los de semivocales y semiconsonantes⁴⁰.

10.1. *I* tónica representada por *y*: *fuyr* (R. 9,22-G. 6), *oydos* (R. 127,3-G. 81), *parayso* (R. 2,23-G. 2), *reyr* (R. 63,24-G. 40) y sigs.

10.2. Esta misma *y* aparece en grupos vocálicos, sin que el acento recaiga sobre ella: *Aynes* (R. 178,4-G. 112), *ayre* (R. 34,22-G. 23), *deleytoso* (R. 27,26-G. 18), *Guayre* 'Alguaire' (R. 194, 22-G. 122), *hopinyon* (R. 1,14-G. 1), *pyes* (R. 45,22-G. 29), *quydado* (R. 41,3-G. 26), *seysena* (R. 84,22-G. 54), *traycion* (R. 111,27-G. 72), *Vyana* (R. 17,6-G. 12) y sigs.

10.3. La misma grafía se encuentra con valor vocálico en posición inicial absoluta: *yglesia* (R. 63,25-G. 40), *ygualar* (R. 26,15-G. 18), *yigualdat* (R. 115,13-G. 74), *ymagen* (R. 46,22-G. 30), *ymaginations* (R. 4,10-G. 3) y sigs.

10.4. Por último se atestigua *-y* en posición final en: *y* 'allí' (R. 168,10), *aly* (R. 123,9-G. 79), *ansy* (R. 110,24-G. 71), *asy* (R. 103,3-G. 66), *casny* (R. 141,10-G. 90), *my* (R. 38,21-G. 25), *ny* (R. 5,15-G. 4), *sy* (R. 3,14-G. 2) y sigs.

10.5. La grafía *i* sustituye a *y*- en: *io* (R. 76,5).

11. La velar *k*

11.1. En el ms. 770, además de las grafías *qua*, *quo*, aparece la velar sorda inicial ante *á* acentuada y el resto de vocales: *qual* (R. 11,17-G. 7), *quan* (R. 10,12-G. 7), *quando* (R. 10,24-G. 7), *quanto* (R. 10,25-G. 7), *quarta* (R. 19,3-G. 15), *quatro* (R. 104,1-G. 67), *quer* 'corazón' (R. 40,9-G. 20), *quistion* (R. 9,20-G. 4), *quiriales* (R. 192,7-G. 120), *quydado* (R. 41,3-G. 26) y sigs.

11.2. La *g* representa a la velar sorda en *guisiесе* (R. 75,32), *sguivo* (R. 99,2)⁴¹.

40. Sobre la coincidencia del ms. 770 con otros códices aragoneses en la representación de *y* con empleos vocálicos, vid. *ibíd.*, I, pp. 275-276, *Egipciana*, I, pp. 141-142, y *Documentos de Jaca*, pp. 198-199.

41. *Est. dial. arag.*, II, p. 41.

12. La grafía *ss*

Ejemplos en: *dissputa* (R. 115,2), *cassos* (R. 169,16), *Mossen* (R. 156,27), *possee* (R. 3,13), *possession* (R. 10,22-G. 7), *ssu* (R. 4,19) y sigs.⁴².

FONÉTICA

VOCALES

13. Vocales tónicas

13.1. Ő. En las formas diptongadas el elemento velar desarrolla una consonante del mismo timbre: *guerta* (R. 190,9-G. 119), *gueuos* (R. 75,29-G. 48), *la Guerba* 'el Huerva' (R. 166,10-G. 105)⁴³.

14. Protónicas internas

14.1. I > e en: *cercundados* (R. 177,11-G. 112), *claredat* (R. 23,28-G. 16), *fengida* (R. 40,7-G. 26), *infengimiento* (R. 98,11-G. 63), *reçebi* (R. 127,16-G. 82), *reçebir* (R. 6,27-G. 4) y sigs.⁴⁴.

14.2. U. Se convierte en o en: *boliçio* (R. 154,23-G. 98), *des-corriendo* (R. 31,8-G. 21), *poniçion* (R. 108,13-G. 70), *ponido* 'punir' (R. 102,8-G. 66), *sepoltura* (R. 170,23-G. 108), *sospiros* (R. 8,16-G. 5), *sofrir* (R. 24,2-G. 16) y sigs.⁴⁵.

15. Postónicas internas

15.1 Se pierde en *aspëra* > *aspra* (R. 45,2-G. 29), *aspëritia* > *aspreza* (R. 43,24-G.28)⁴⁶.

42. «Esta grafía aparece en algunos documentos aragoneses y se emplea intervocálica, con valor etimológico o como fonema alveolar fricativo sordo; analógicamente a los casos anteriores, se presenta también *ss* en posición inicial» (*ibid.*, II, pp. 148-149).

43. *Dial. arag.*, p. 147, y *Est. dial. arag.*, II, p. 152.

44. *Vid. ibid.*, II, p. 152.

45. *Vid. ibid.*, II, p. 152.

46. En castellano debería esperarse *aspro*, forma que se halla, pero es muy rara. En castellano *áspero* parece ser cultismo (*vid. DCECH*, s.v. *áspero*).

16. *Vocales iniciales*

16.1. La pérdida de E se registra en *dreçava* (R. 21,26-G. 15), *drecha* (R. 22,8-G. 15; R. 31,6-G. 20), *drecho* ‘dirección’ («como aquel que tiro *drecho* y dio en el senyal» R. 5,26-G. 4), *drecho* ‘justicia’ («sy no nos defrauda el *drecho*» R. 182,16-G. 115), *endreçado* (R. 48,1-G. 31), *endreçados* (R. 10,9-G. 7), *endreçando* (R. 42,24-G. 27), *endreçen* (R. 2,9-G. 2), *endreço* (R. 8,7-G. 5) y sigs.⁴⁷.

16.2. I > e en: *entento* (R. 2,4-G. 1), *egualles* (R. 97,21-G. 63), *egualar* (R. 104,22-G. 67) y sigs.⁴⁸.

17. *Vocales inacentuadas* que presentan inestabilidad: *dalfin* (R. 16,17-G. 11), *dispusiçion* (R. 82,17-G. 53; R. 111,14-G. 72), *bufetes* (R. 70,20-G. 45), *hubediente* (R. 19,20-G. 13), *huyentes* ‘oír’ (R. 86,18-G. 55), *propiadat* (R. 17,18-G. 12), *sulicito* (R. 46,12-G. 29), *suspechas* (R. 97,8-G. 63; R. 98,19-G. 64; R. 101,27-G. 66 y sigs.), *ubediencia* (R. 49,6-G. 31), *uydos* ‘oidos’ (R. 86,18-G. 55) y sigs.

18. *Epéntesis*

18.1. Las formas verbales *cayen* (R. 52,7-G. 33), *seyendo* (R. 57,2-G. 36; R. 107,21-G. 69; R. 161,9-G. 102 y sigs.), *veyendo* (R. 72,27-G. 46; R. 98,14-G. 63; R. 131,26-G. 84 y sigs.), provienen de una solución del aragonés al tratamiento de las vocales en hiato, aunque no es exclusivamente suya; consiste en intercalar entre las dos vocales de distinta abertura un elemento epentético (*y*, *b*, *g*)⁴⁹.

18.2. Se halla *vehia* (R. 23,13-G. 16) para separar dos vocales en hiato⁵⁰.

47. *Drecho* y *endreçar* son aragonesismos. Perviven todavía en el habla viva aragonesa (vid. DCECH, s.v. *derecho*). *Drecho* en Binéfar, Campo, Foz (vid. R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977).

48. Vid. *Est. dial. arag.*, II, p. 153.

49. La documentación de estos elementos epentéticos aparece en los textos aragoneses de todas las épocas. Vid. Bernard Pottier, «Las vocales en hiato», *Miscelánea de Filología aragonesa*, AFA, II (1947), pp. 124-144.

50. En el *Diálogo de la lengua*, Valdés: «Hallaréis una *h* entre dos ees, como en *leher*, *veher*, pero desto no curéis, porque es vicio de los aragoneses, lo cual no permite de ninguna manera la lengua castellana» (ed. de Juan M. Lope Blanch, Madrid, Castalia, 1982, p. 97).

CONSONANTES

19. *Consonantes iniciales simples*

19.1. Conservación de la *f*- inicial, fenómeno característico del aragonés aunque no sea específicamente suyo dentro del campo dialectal hispánico: *fablando* (R. 25,13-G. 17), *faga* (R. 22,21-G. 15), *ffaguo* (R. 23,24), *ffallaua* (R. 54,7), *fanbre* (R. 24,15-G. 16), *ffasta* (R. 195,27), *Fazedor* (R. 149,22-G. 95), *fechos* (R. 21,27-G. 15), *fendio* (R. 145,6-G. 92), *ferir* (R. 22,9-G. 15), *ffija* (R. 63,13), *filo* (R. 76,14-G. 49), *fillos* 'hilos' (R. 96,5-G. 62), *fincados* (R. 38,11), *foga* (R. 63,17-G. 40), *fonda* (R. 167,19-G. 106), *fuyr* (R. 24,8-G. 16), *ffuyreys* (R. 36,20), *fumo* (R. 174,30-G. 110), *fierro* 'ancla' (R. 189,8-G. 119) y sigs.⁵¹.

20. *Consonantes iniciales agrupadas*

20.1. CR-: se mantiene la forma etimológica en *crebantán* (R. 52,16-G. 33), *crebantando* (R. 115,29-G. 74), *cridado* (R. 167,16) y sigs.⁵².

20.2. PL- se mantiene en *planos* (R. 36,26-G. 24), *planto* (R. 124,20-G. 80), *planura* (R. 158,4-G. 100)⁵³.

20.3. Dentro de la fonética histórica de las consonantes el principal rasgo que presenta *Triste deleytaçion* es el tratamiento que da el aragonés medieval al grupo de S- seguida de consonante: no se escribe *e*- ante *s*- líquida. Así en: *scala* (R. 49,4-G. 31), *sclava* (R. 91,14-G. 59), *sclareçidas* (R. 58,1-G. 36), *scritura* (R. 1,18-G. 1), *scrivir* (R. 28,10-G. 19), *scuchaua* (R. 161,28-G. 103), *scuderos* (R. 75,22-G. 48), *spaçio* (R. 4,28-G. 3), *spada* (R. 14,15-G. 10), *spaldas* (R. 16,24-G. 11), *spejo* (R. 25,5-G. 17), *sperando* (R. 1,19-G. 1),

51. Según Bernard Pottier, en los textos oficiales aragoneses, la *f*->*h*- hacia 1490 («L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge», *Bulletin Hispanique*, LIV (1952), p. 199, y en la traducción de Pilar García Mouton, *AFA*, XXXVIII (1986), pp. 230-231). Fernando Lázaro Carreter señala que en 1518 empiezan a darse con regularidad las formas con *h* (vid. «Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI», Zaragoza, *Argensola*, núm. 5 (1951), p. 49). Este rasgo permanece vivo todavía; vid. José M.^a Enguita Utrilla, «Pervivencia de *F*- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos anexos», *AFA*, XXXIX (1987), pp. 9-53).

52. *Crebantán* es aragonesismo; vid. *Dial. arag.*, p. 169. La variante *cridar* es aragonesa (vid. DCECH, s.v. *gritar*).

53. *Est. dial. arag.*, II, p. 159.

spesura (R. 161,29-G. 103), *spias* (R. 71,8-G. 45), *spinas* (R. 6,21-G. 4), *spiritos* (R. 6,22-G. 4), *squivo* (R. 33,25-G. 22), *stado* (R. 69,13-G. 44), *strado* (R. 69,10-G. 44), *strago* (R. 76,2-G. 48) y sigs.⁵⁴.

21. Consonantes intervocálicas

21.1. Aparece en el texto el rasgo aragonés de la conservación de la *-d-* intervocálica: *dido* 'dio' (R. 15,8), *judicar* (R. 13,20), *judicarias* (R. 23,7), *judicariades* (R. 29,9), *judicaron* (R. 132,32), *judiçio* (R. 92,25-G. 60; R. 122,15-G. 79; R. 151,13-G. 96 y sigs.), *leydores* (R. 2,10-G. 2), *perjudiçio* (R. 68,21-G. 43), *piesdes* (R. 55,2-G. 35), *vido* 'vio' (R. 4,30-G. 3; R. 26,22-G. 18; R. 41,28-G. 27 y sigs.)⁵⁵.

21.2. La solución y del grupo *-DY-* se mantiene siempre en aragonés. *Puyar* y todas sus formas aparecen frecuentemente en textos aragoneses antiguos⁵⁶. En el ms. 770: *puyava* (la barqua) (R. 167,3-G. 106), *sobrepuyandonos* (R. 81,9-G. 52).

21.3. El grupo *-TR-* se convierte en *ir* en *fratre* > *fraire*⁵⁷. En el texto: *frayres* (R. 192,9-G. 120).

MORFOLOGÍA

22. Género

22.1. En los escritos aragoneses es en donde con más frecuencia se mantiene el género etimológico de los nombres. El texto documenta: *la gran amor* (R. 41,17-G. 26; R. 44,18-G. 28), *el costumbre* (R. 90,16-G. 58), *la error* (R. 12,14-G. 9), *una error* (R. 21,12-G. 14),

54. En el siglo XII había tendencia a anteponer una vocal o se suprimía —ultracorrección— la vocal inicial y quedaba una *s-* líquida antietimológica: «Según mis materiales, el fenómeno es típico del aragonés de los siglos XIV y XV, sobre todo de este último» (M. Alvar, *Dial. arag.*, pp. 169-170).

55. *Ibid.*, p. 176-177, y *Est. dial. arag.*, II, p. 260.

56. *Dial. arag.*, p. 196. Una forma autóctona o medio autóctona *puyar* se halla en Berceo y en otros autores aragoneses (Pedro de Santa Fe), *poiar* en *Alex.* (compárese *puyar* y el ultracorrecto *pullar* en el manuscrito aragonés), según el DCECH, s.v. *empujar*. En el ms. 770: «el angel *empulla* al monte gargano consagrando aquel» (fol. 95v-vi). Hay diferente criterio en la transcripción: «el angel en *Pulla*» 'Apulia' (R. 84,13). La otra versión: «el angel *empulla*» (G. 54). *Empulla* tendría el valor de 'subir'. En la cima del monte Gargano (monte Sant'Angelo) en la Apulia, se halla desde el siglo V una ermita dedicada al culto del arcángel S. Miguel.

57. *Dial. arag.*, p. 188.

en vuestra favor (R. 17,2-G. 12), las planetas (G. 33), el senyal (R. 5,27-G. 4), un senyal (R. 123,14-G. 79), los senyales (G. 12; G. 33; G. 36 y sigs.)⁵⁸.

22. Se halla en el texto la creación de los masculinos *el dudo* (R. 92,14-G. 59; R. 94,22-G. 61), y *los afrientos* 'afrentas' (R. 110,21-G. 71), el femenino *la piensa* 'pensamiento' (R. 108,16-G. 70; R. 135,2) y los adjetivos *la trista embaxada* (R. 56,14), *silbestras fieras* 'silvestres' (R. 142,17-G. 91)⁵⁹.

23. Número

Se documentan dos plurales irregulares: el arcaico *reys* (R. 9,10-G. 6; R. 25,1-G. 17) y *piesdes* (R. 55,2-G. 35).

24. Sufijos

24.1. *-ança*: *bonança* (R. 152,14-G. 97), *criança* (R. 60,6-G. 38), *dudança* (R. 141,29-G. 91), *firmança* (R. 88,12-G. 57), *membrança* (R. 93,22-G. 60), *mudança* (R. 155,24-G. 99), *olvidança* (R. 1,4-G. 1), *remenbrança* (R. 129,21-G. 83) y sigs.⁶⁰.

24.2. La solución *-aticu > -aje* es galicismo del francés del norte en provenzal (*-atge*): *paratge* 'alcurnia, linaje'⁶¹. En el texto: «y otra de gran *paraje*/ con Rodrigo del Pedron» (R. 192,28-G. 121), en rima con *linage* (R. 192,25-G. 121) y *paje* (R. 192,27-G. 121). Además: *byage* (R. 131,13-G. 84), *pasage* 'tránsito' («consintio libre *pasage* a las lágrimas» R. 108,23-G. 70), *omenage* («*pleyto* y *omenage* vos dando» R. 110,16-G. 71)⁶².

58. *Vid. Est. dial. arag.*, I, pp. 287-288.

59. El *duldo*, sólo en *Alex. Dubio* en *Alex.* (*vid. DCECH*, s.v. *dudar*). En el texto: *dubio* (R. 79,18-G. 51). *Afrenta* [*afruenta*, hacia 1260, *Partidas*], *vid. DCECH*, s.v. *frente*. La *piensa* pertenece también al léxico del aragonés Pedro de Santa Fe: «que la mi *piensa* velava» (*Cancionero de Palacio*, ed. de Francisca Vendrell de Millás, Barcelona, 1945, p. 331). Hay variante *tristo* en Berceo (*vid. DCECH*, s.v. *triste*). Se documentan en el texto: *tristor* (R. 39,28-G. 25) y *tristura* (R. 6,18-G. 4). Manuel Alvar señala el femenino *silvestras* (136v), en los aragonesismos del *Cancionero de Estúñiga* (ed. de Manuel y Elena Alvar, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1981, § 8.13.2.).

60. *Est. dial. arag.*, II, p. 176.

61. *Ibid.*, II, p. 166. *Vid.* el influjo occitano en el aragonés, en comparación con las soluciones castellanas, en Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 388-389.

62. *Pleito* llega al castellano a través de Aragón; una acepción de interés es 'homenaje, reconocimiento' (*Alex.*, 1383; con la frase *pleito omenage*, Nebrija, tomada del occitano antiguo *plait omenatge* < h o m ñ a t i c u s, relativo al hombre, o sea, 'el vasallo'); *vid. DCECH*, s.v. *plazo*.

24.3. -çion -sion: *aborreçion* (R. 93,21-G. 60), *absolbiçion* (R. 146,28-G. 93), *avisaçion* (R. 130,4-G. 83), *defension* (R. 14,15-G. 10), *dubitaçion* (R. 8,21-G. 6), *ordinaçion* (R. 15,2-G. 10), *punyaçion* (R. 183,17-G. 115), *responcion* (R. 174,20-G. 110), *seçuçion* (R. 18,15-G. 12) y sigs.⁶³.

24.4. -miento: *abillamientos* (R. 117,23-G. 76), *absentamiento* (R. 126,7-G. 81; R. 127,1-G. 81), *ajuntamiento* (R. 1,16-G. 1), *co-mandamientos* (R. 82,15-G. 53), *defendimientos* (R. 52,7-G. 33), *des-curamiento* (R. 72,12), *finamiento* (R. 34,25-G. 23), *perdimiento* (R. 57,22-G. 36), *regimiento* (R. 83,6-G. 53) y sigs.

24.5. El texto documenta el sufijo *-illo* > *-e ll u*: *con el mi pobrezillo pareçer* (R. 6,5-G. 4)⁶⁴, y en *mantillo*: *Con un mantillo con cinco maneras labrado de finos rubis* (R. 25,12-G. 17)⁶⁵.

25. Prefijos

25.1. Palabras que han perdido o modificado su prefijo: *escanso* (R. 6,26-G.4), *escorriendo* (R. 132,9-G. 85), *sbariar* (R. 45,8-G. 29), *scargar* (R. 60,15-G. 38), *scubrir* (R. 82,3), *scuriendo* (R.4,16), *spender* (R. 75,6-G. 48), *stribuymiento* (R. 23,12-G. 16), *stormentos* (R. 23,3-G. 15), *sturmentos* (R. 90,5-G. 58) y sigs.⁶⁶.

26. Numerales

26.1. Los ordinales *seysena* (R. 84,22-G. 54), *setena* (R. 19,6-G. 13; R. 84,24-G. 54), *hochena* (R. 84,26-G. 54), *ochena* (R. 19,7-G. 13)⁶⁷.

63. Vid. Vicente Lagüéns Gracia, «Algunos aspectos de la derivación en textos altoaragoneses del siglo XV», en *Homenaje a Tomás Buesa Oliver* (II), AFA, XXXVI-XXXVII (1984), pp. 223-254.

64. El cambio de la terminación *-iello* (aragonesa) por *-illo* (castellana) se puede fijar en los textos oficiales aragoneses entre 1460 a 1480 (vid. Bernard Pottier, AFA, XXXVIII (1986), p. 229).

65. *Mantiello* en *Apolonio*; «*prestennia...mantillos* que fasta hoy usan las mugeres de Arabia», en Alonso Palencia. Raro en castellano, falta en el *Diccionario de Autoridades* (vid. DCECH, s.v. *manto*).

66. D- inicial se pierde, según la conocida confusión de prefijos *dis- = ex-* (*Est. dial. arag.*, II, p. 117): «Este rasgo permanece en el habla viva aragonesa: *des->es-*» (vid. *Dial. arag.*, p. 253). *Sturmen* 'instrumento de cuerda' se halla documentado en Zaragoza (vid. J. Angel Sesma-Angeles Libano, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1982, p. 335).

67. Los dos primeros se hallan ya en el *Fuero General de Navarra* (S. XIII) y el tercero en Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859, p. 211.

27. *Demostrativos*

27.1. Se halla *aqueste* (R. 87,17-G. 56), *aquestes* (R. 87,15-G. 56), *agueso* (R. 101,21-G. 66)⁶⁸.

27.2. Los pronombres *adaquel* (R. 8,29-G. 6), *adaquella* (R. 29,3-G. 19; R. 126,12-G. 81), *adaquellos* (R. 2,8-G. 2; R. 96,20-G. 62; R. 104,30-G. 69 y sigs.), *adaquellas* (R. 104,30-G. 68; R. 87,22-G. 56; R. 104,30-G. 68) y sigs.⁶⁹.

28. *Indefinidos*

28.1. *otri(e)*: *en los fechos de otri* (R. 128,28-G. 82)⁷⁰.

28.2. *nadi(e)*: *con cara nadi fingida* (R. 151,22-G. 96), *que nadi innorays* (R. 115,3), *sin nadi dezir* (R. 126,14)⁷¹.

28.3. *ál 'otra cosa': mas innoro, pues conoçio en ella que al no le plazia* (R. 53,23-G. 34).

28.4. *qualquiere* (R. 6,15-G. 4; R. 6,25-G. 4; R. 7,15-G. 5 y sigs.).

28.5. *qualque*: *puesta en qualque virtut* (R. 190,17-G. 119).

29. *Pronombre relativo*

29.1. Se registra un solo ejemplo del pronombre relativo *qui*: *del qui tal perjudiçio* (R. 114,22-G. 74)⁷².

68. *Aquest* se halla registrado en *Documentos de Jaca*; *vid. Est. dial. arag.*, II, p. 178.

69. *vid.* Carmen Pensado, «A propósito de algunos ejemplos de *adaquel* como sujeto en antiguo aragonés», en *Homenaje a Tomás Buesa Oliver* (I), *AFA*, XXXIV-XXXV (1984), pp. 291-299.

70. Desde el siglo XIII, esta forma era conocida tanto en los documentos jurídicos navarros como en los aragoneses (*vid. Dial. arag.*, p. 215).

71. Las variantes *nadi*, *nadie*, *nadien* son analógicas de la serie *otri*, *otrie*, *otrien* y, en su desarrollo ulterior, han dado lugar a numerosas variantes fonéticas, tanto en España como en América y en judeo-español (*naide*, *naye*, *naire*, etc.); *vid.* Alvar-Pottier, *Morfología*, p. 148.

72. Manuel Alvar encuentra en 1440 casos de *qui* regido por preposición «que naffraron no sabe ciertament por qui» (*Actas Concello*; *vid. Dial. arag.*, p. 290). En la cronología de Alfonso Par, el uso de *qui* masculino desaparece en Aragón alrededor de 1495. Dentro del área catalana es Valencia la región que menos tiempo lo observa y en Cataluña en donde llegó a alcanzar el período literario; el tanto por ciento de *qui* usado por cada escritor es un medio exacto para fechar su obra y determinar a qué nivel erudito pertenece («*Qui* y *que* en la Península Ibérica» (III, Aragón), *RFE*, XVIII (1931), pp. 233-234). En 1502, *qui* aún tenía uso entre los notarios jacetanos en fórmulas incontaminadas por *que* (*vid. Est. dial. arag.*, II, p. 180).

29.2. Se hallan dos referencias del *quin* catalán: *a quin mas que a ninguno* (R. 10,1-G. 6), *al fin faze ser amado de quin ama* (R. 15,20-G. 11)⁷³.

30. Verbo

30.1. El aragonés discrepa del castellano en el cambio de conjugación de algunos verbos: *exercir* (R. 11,27-G. 8), *proçedir* (R. 44,28-G. 31), *sostenir* (R. 56,8-G.35), *concorrer* (R. 78,27-G. 50) y sigs.⁷⁴.

30.2. Se documentan verbos que se hallan en textos aragoneses y algunos permanecen todavía en el habla viva: *abillar* (R. 75,11-G. 48), *afalagando* (R. 92,26-G. 60), *ajuntar* (R. 50,2-G. 32), *ariscar* (R. 70,16-G. 45), *asayarian* (R. 6,24-G. 4), *atorgar* (R. 11,15-G. 7), *aturar* (R. 118,20), *festear* (R. 68,18-G. 43), *gosar* 'osar' (R. 7,20-G. 5), *negar* (R. 189,11-G. 119), *oblidar* (R. 42,2), *proposar* (R. 132,4-G. 84), *pude* 'oler mal' (R. 88,21-G. 57), *redrarse* (R. 140,21-G. 90), *renueçe* 'nucir' (G. 113), *tanquan* (R. 98,18-G. 63), *trovar* (R. 123,18-G. 79) y sigs.⁷⁵.

30.3. Presentes con yod derivativa: En la lengua medieval —señala Manuel Alvar— existe la diptongación de la *ë* en las formas fuertes de *l ẽ v a r e*, pero no se ha producido la palatalización de la consonante inicial. *Lievan* se lee en el poema de *Yúçuf* y en *Santa María Egipciaca*. Pero las formas con diptongo coexisten con las sin diptongar. También en las formas *ẽ > ie* del verbo *sali o*, que

73. En catalán antiguo *quin* se usaba como interrogativo y exclamativo (vid. Griera, *Català antic*, p. 107); asimismo en catalán moderno, en donde *quin* corresponde en castellano a 'que' (si es adjetivo), 'cuál' (si es pronombre); *quin* corresponde también al 'que' castellano de las frases exclamativas; vid. Antonio Badía Margarit, *Gramática catalana*, I-II, Madrid, Gredos, 1962 (I, pp. 245-246). Este uso especial de *quin* 'quien' que presenta el texto se halla también en Torrellas: «que *quin* açi ha dexada / la fe de nuestro senyor» (*El cancionero de Zaragoza*, fol. 118v, p. 72).

74. Se documenta en el texto el futuro *atrivire* (R. 8,6-G. 5). En Aragón, *atrivir* y *exercir* (doc. 1391; vid. *Dial. arag.*, p. 223). De *exercir* aparece la variante *exercio* 'ejercicio' (R. 3,21-G. 2; R. 135,9-G. 86), si se compara con el catalán *exercici* 'ejercicio'; vid. Antonio Alcover-Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, (DCVB), Palma de Mallorca-Barcelona, 1964-1968. Se documenta *proçeydo* (R. 164,8-G. 104); *proçedir* y el antiguo *proçeir* se hallan en Aragón; vid. M.^a Isabel Falcón Pérez, *Organización municipal de Zaragoza en el siglo XV*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1978 (OMZ, 1479, pp. 289-290). *Concorren* (OMZ, 1460, p. 270).

75. *Abillar* (del occitano antiguo *abihlar*; vid. DCECH, s.v. *habillado*); *afalagar* en Benasque, Graus, Tamarite de Litera, Valle de Gistaín (vid. Andolz); *ajuntar* (vid. Andolz); *festear* (Borao, Andolz; catalán del Bajo Aragón, según el DCECH, s.v. *fiesta*); *gosar* (Borao, Andolz, J. Pardo Asso, *Nuevo Diccionario etimológico-aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938); *proposar* (OMZ, 1442, p. 142); *pude* en el Somontano de Huesca (vid. Andolz); *renueçe* «en *Alex.* y en refranes aragoneses del siglo XIV» (vid. DCECH, s.v. *nucir*).

determinan la palatalización de la *l*⁷⁶. En el texto hallamos *lievan* (R. 8,6-G. 5), *lieve* (R. 89,22), *levar* (R. 107,12-G. 69), *sallera* (R. 126,15), *sallen* (R. 95,18).

30.4. Abundan las desinencias *-eys* en las formas de futuro, y *ays* en las de subjuntivo: *conocereys* (R. 11,9-G. 7), *querreys* (R. 10,3-G. 6), *podreys* (R. 10,3-G. 6), *deçendays* (R. 11,9-G. 7), *querays* (R. 7,25-G. 5), *days* (R. 7,23-G. 5), *fundays* (R. 14,4-G. 10), *seays* (R. 29,25-G. 20), *consintays* (R. 48,14-G. 31) y sigs.⁷⁷.

30.5. En la conjugación del verbo *ser* el texto presenta las formas aragonesas *sia* (R. 19,15-G. 13; R. 98,22-G. 64) y *sias* (R. 99,17-G. 64) del presente de subjuntivo. Se halla también por apócope verbal *fues* (R. 80,16), y *fustes* (R. 106,18-G. 69) del perfecto⁷⁸.

30.6. Para Manuel Alvar la metátesis en el futuro es, probablemente, un aragonesismo fonético⁷⁹: *berna* (R. 21,1-G. 14), *porna* (R. 75,1-G. 48), *terna* (R. 6,26-G. 4; R. 74,8-G. 47; R. 156,7-G. 99 y sigs.), *ternan* (R. 71,2-G. 45; R. 92,15-G. 59), *terneys* (R. 130,23-G. 84), *sosterna* (R. 130,26-G. 84), *verna* (R. 21,4-G. 14; R. 10,14-G. 7; R. 64,13-G. 41 y sigs.), *verne* (R. 44,8-G. 28), *verneys* (R. 36,4-G. 23), *ternia* (R. 20,13-G. 14; R. 44,20-G. 28; R. 73,20-G.47 y sigs.), *ternya* (R. 7,1-G. 5), *ternian* (R. 90,2-G. 58), *vernia* (R. 72,20-G. 45 y sigs.).

30.7. En aragonés, antiguo y moderno, es frecuente la unificación temática de presente y perfecto: *dare* («por prouar mi firmeza me *dare*»; R. 13,16-G. 9), *dase* (R. 51,5-G. 32; R. 140,26-G. 90; R. 174,20-G. 110 y sigs.), *daron* (R. 40,28-G. 30; R. 57,6-G. 36; R. 129,18-G. 83 y sigs.), *quisien* (R. 99,9) y sigs.⁸⁰.

30.8. El participio pasado se forma algunas veces en aragonés sobre el tema de perfecto: *detuuida* (R. 73,10-G. 47), *detuuido* (R. 107,23-G. 69; R. 117,2-G. 75), *mantuuido* (R. 103,5-G. 67), *quesido* (R. 19,3-G. 13), *quesydo* (R. 146,11-G. 93), *supida* (R. 134,26-G. 86), *supido* (R. 33,22-G. 22), *tuuida* (R. 63,28-G. 40; R. 70,15-

76. *Est. dial. arag.*, II, p. 183, y *Dial. arag.*, p. 224.

77. M. Alvar señala el predominio de estas desinencias en el documento de Jaca núm. 12 (año 1484); *vid. Est. dial. arag.*, II, pp. 182-183.

78. *Ibid.*, II, p. 183., y *Dial. arag.*, p. 222.

79. *Est. dial. arag.*, I, pp. 260-261.

80. *Dial. arag.*, pp. 246-247.

G. 45), *tuuido* (R. 76,17-G. 49), *tuuidas* (R. 105,13-G. 68; R. 63,23-G. 40), *tubido* (R. 91,24-G. 59) y sigs.⁸¹.

30.8.1. Aparecen las formas *seydo* (R. 85,24-G. 55), *proveydo* (R. 94,7-G. 61), *esleydo* (R. 119,11-G. 77).

30.9. Es frecuente en aragonés formar el gerundio sobre el tema de perfecto: *huuiendo* (R. 17,19-G. 12), *mantubiendo* (R. 129,3-G. 83), *quisiendo* (R. 92,7-G. 59), *suiendo* (R. 128,31-G. 82), *tubiendo* (R. 93,15-G. 60), *tuuiendo* (R. 74,1-G. 47; R. 76,8-G. 48), *ubiendo* (R. 148,25-G. 92) y sigs.⁸².

30.9.1. El texto documenta *apetiendo* (R. 71,20-G. 45), *liendo* (R. 1,24-G. 1), *yndo* (R. 141,13-G. 90)⁸³.

31. Preposición

31.1. La preposición aragonesa *ad* se documenta profusamente en el texto: *ad aquel* (R. 8,29-G. 6; R. 63,29-G. 40), *ad aquella* (R. 29,3-G. 19; R. 39,8; R. 61,7-G. 38 y sigs.), *ad aquellos* (R. 2,8-G. 2; R. 9,7-G. 6), *ad alguna* (R. 129,1-G. 82), *verna ad alcançar* (R. 88,31-G. 57) y sigs.⁸⁴.

31.2. La variante aragonesa *sinse* 'sin': *sinse voluntat* (R. 60,15-G. 38[fol. 67v-vi])⁸⁵.

31.3. Es frecuente en el texto el uso de la preposición *sota* 'bajo': *sota la tierra* (R. 12,23-G. 9), *sota la secta abominable maomal* (R. 86,25-G. 56), *sota 'l polo de la luna* (R. 184,5) y sigs.⁸⁶.

31.4. El antiguo *segunt: las cosas son conocidas y entendidas segunt condicion y saber* (R. 5,22-G. 4), *que no segunt las obras*

81. *Ibid.*, p. 277.

82. *Ibid.*, pp. 225-226.

83. La forma *yndo* es una variante de *yendo* que pasa a *endo*, *indo* en murciano y en judeo-español de Constantinopla (Alvar-Pottier, *Morfología*, p. 231). *Liendo*: la presencia de *lie* 'lee' autoriza a creer en la existencia de *lier* (vid. *Est. dial. arag.*, II, p. 182).

84. Típicamente navarro-aragonesa, se documenta en los primeros textos romanceados y dura hasta la literatura aljamiada del siglo XVI y los poemas dialectales del XVII (*Dial. arag.*, p. 250). Juan de Valdés la reputaba de aragonesismo (*Diálogo de la lengua*, p. 72).

85. Con *sines* hay que vincular el aragonés *sinse*, en relación con el catalán y la Galorromania (Alvar-Pottier, *Morfología*, p. 294). *Sinse* se documenta en inventarios aragoneses de 1478, 1497 y en documentos de 1471 (*sinse licencia e voluntat de sus padre e madre*). Todavía viva en la actualidad (vid. DCECH, s.v. *sin*).

86. Del catalán se tomó en préstamo el prefijo *sota-*, procedente de la preposición *sota* 'bajo', de empleo general en todos los tiempos en este idioma (vid. DCECH, s.v. *so*). No existe documentación del uso de *sota*, como preposición, en los textos castellanos.

mias me tengays condannado mas segunt el fin porque se yzieron (R. 45,9-G. 29) y sigs.⁸⁷.

31.5. La variante *cuentra* ‘contra’, en el texto *quentra: que quentra vos obrar pudiese* (R.44,2), *quentra de los invensibles* (R. 52,19), *quentra vos empeçar camino ninguno* (R. 121,29) y sigs.⁸⁸.

32. Adverbio

32.1. La forma antigua *alexos* ‘lejos’ en *tanto alexos del fin suyo* (R. 30,27).

32.2. La variante *lugo* ‘luego’: *que lugo de continente* (R. 40,19-G. 26), *te libres lugo a el* (R. 67,9-G. 43), *que lugo le darian* (R. 73,12-G. 47) y sigs.⁸⁹.

32.3. El adverbio medieval *suso* ‘hacia arriba’: *por suso y bajo por el valle* (R. 123,17-G. 79). *Sus: de contra sus o rrebes* (R. 165,13-G. 105).

32.4. El desaparecido *yuso* ‘hacia abajo’ en *la’chara la questa yuso* (R. 146,7-G. 93), *mirase la questa yuso* (R. 163,16-G. 104). La variante *ayuso*: *Andando rio ayuso* (R. 164,17-G. 104)⁹⁰.

32.5. El galicismo *ensemble* ‘juntamente’: *los oios por tierra ensemble con la cara* (R. 76,29-G. 49)⁹¹.

32.6. Se hallan dos adverbios en *-ment*: *liberalment* (R. 95,2), *totalment* (R. 101,22-G. 64 [fol. 114v-vii]).

32.7. El adverbio relativo *ĩ n d e > end*: *que tantos benefiçios s’end alcançan* (R. 115,22-G. 74); *en: por causa de los males qu’n sallan* (R. 95,18); *ne: Gracias ne vayan a Dios* (R. 69,11-G. 44),

87. Del antiguo *segunt* procede la variante aragonesa *seguintes* (vid. DCECH, s.v. *según*).

88. *Cuentra* se halla en Berceo, en *Alex*. y en el aragonés Pedro de Santa Fe, primera mitad del siglo XV (vid. DCECH, s.v. *contra*).

89. La variante *lugo*, debida a reducción en el uso proclítico, se halla ya alguna vez en Berceo y en la *Primera Crónica General*, es frecuente en Juan del Encina, y hoy pertenece al habla viva de los judíos y aragoneses (vid. DCECH, s.v. *lugar*). *Lugo* se mantiene en Echo y Siresa (vid. Andolz).

90. *Ayuso*, usado como preposición pospositiva, fue empleado por Quevedo (‘yuan el rio ayuso’); vid. Alvar-Pottier, *Morfología*, p. 307.

91. Se usó en La Rioja y Aragón, documentado en textos desde 1212 hasta 1519 (vid. DCECH, s.v. *ensamblar*).

porque de un inconveniente ne salen diversos (R. 64,20-G. 41), que quedando burlados ne reçiben (R. 91,6-G. 59) y sigs.⁹².

32.8. *Í b i > y: que non s'y gusta plazer* (R. 168,10)⁹³.

33. Conjunción

33.1. La conjunción causal del aragonés antiguo *car > q u a r e* 'pues', 'porque'. En el dominio español figura sólo en textos aragoneses⁹⁴: *Car el enamorado, aunque conoce aquella fermosura sea stada causa* (R. 65,29-G. 42), *car tenemos por çierto* (R. 102,13-G. 66), *car donde sta la ganacia* (R. 103,8-G. 67) y sigs.

33.2 *Sin* con valor adversativo: *por que me teneys offeso / sin porque soys cristianos* (R. 163,26-G. 104).

SINTAXIS

34. El artículo

34.1. En los textos medievales aragoneses el posesivo aparecía precedido de un artículo explícito y *Triste deleytaçion* presenta numerosos ejemplos de este uso: *el mi caso terrible* (R. 2,6-G. 1), *el su temor conocido* (R. 23,13-G. 16), *la tu edat* (R. 29,16-G. 19), *aze el mi querer* (R. 28,15-G. 19), *la su opinyon* (R. 106,16-G. 69), *el mi camino* (R. 160,21-G. 102), *la mi ventura* (R. 28,12-G. 19), *la su cara* (R. 29,12-G. 19), *el scritura mia* (R. 1,18-G. 1), *el pensamiento mio* (R. 1,17-G. 1), *la opinyon mia* (R. 10,11-G. 7) y sigs.⁹⁵.

35. El pronombre personal

35.1. El pronombre personal dativo, sobre todo el de tercera

92. La forma aragonesa *ne*, por reducción de *nd*, se explica por fonética y no por catalanismo (vid. *Dial. arag.*, p. 296).

93. De *í b i* derivan las forma aragonesas medievales y modernas. La más abundante de todas ellas en lo antiguo es *hi*, seguida de *y* (*ibid.*, p. 294).

94. Vid. DCECH, s.v. *car* II.

95. *Dial. arag.*, pp. 285-286. F. González-Ollé en su estudio «El romance navarro» (RFE, LIII (1970), p. 74) analiza y elogia el intento de D. J. Gifford y F. W. Hodcroft, en *Textos lingüísticos del medioevo español* (Oxford, 1959) de hallar rasgos diferenciadores entre el aragonés y el navarro. Uno de estos rasgos es el grupo nominal de *artículo + sustantivo + posesivo*, existente en los textos aragoneses, pero no en los navarros.

persona, se construye en los textos aragoneses medievales con la forma tónica precedida de la preposición *a*: *que ellas fazen a ellos* (R. 77,15-G. 49), *si su senyora dexando a el* (R. 79,26-G. 51), *dar deleyte a sy* (R. 93,13-G. 60) y sigs.⁹⁶.

35.2. En el habla viva aragonesa la preposición rige nominativo. En el estilo directo de *Triste deleytaçion* se halla: *por tu o qualquiere enamorada senyora* (R. 67,3-G. 42), *si aquel dexava a tu* (R. 68,3-G. 43), *que sin tu la vida* (R. 129,9-G. 83) y sigs.⁹⁷.

35.3. En el uso de los pronombres enclíticos, Aragón emplea siempre *le* como dativo (nunca *la* como dativo femenino de persona)⁹⁸: *le quise narar* [a ella] (R. 2,1-G. 1), *su amada S^a. a su criada comunicar le quiso* (R. 31,5-G. 20), *para que fuesen fuera de la obligaçion que les tienen* [a ellas] (R. 67,26-G. 43); *la* como acusativo femenino de persona: *que la yzo tanto mia* (R. 2,3-G. 1); *lo* como acusativo masculino de persona y de cosa: *le plaze lo pongan sota la tierra* (R. 12,23-G. 9), *ellas los enganyan en la mesa, los enganyan en la canbra* (R. 65,11-G. 41), *que aqueste amor entre los que lo entienden* (R. 61,21-G. 39), *como aquel que jugando al exadrez y por innoxancia lo perdio* (R. 5,25-G. 4) y sigs.

36. El verbo

36.1 *Ser* sustituye a *haber*: *seyendo llegado* (R. 161,9-G. 102), *por vos m'es stado dicho* (R. 105,26-G. 68), *que el hombre es tuuido d'aumentar los bienes* (R. 76,17-G. 49) y sigs.⁹⁹.

36.2. *Ser* alterna con *estar*: *seyendo contento* (R. 107,21-G. 69), *son fuera de culpa* (R. 74,5-G. 47), *mas de raxon vos son obligados* (R. 73,7-G. 47) y sigs.¹⁰⁰.

36.3. El participio pasado en los tiempos compuestos concuerda con el sujeto: *las razones que sobre ste caso abeys allegadas* (R. 73,26-G. 47), *antes por nosotras y no por ellos fuesen stados acabados e fechos* (R. 85,11-G. 55), *son stados condenados* (R. 16,20-

96. *Dial. arag.*, pp. 288-299, y *Est. dial. arag.*, II, p. 190.

97. *Dial. arag.*, p. 286.

98. *Ibid.*, pp. 287-288. Manuel Alvar señala en el *Libro verde de Aragón* un motivo insólito en aragonés: como dativo se emplea *la* (*vid. Est. dial. arag.*, II, p. 125).

99. *Ibid.*, II, p. 191.

100. *Ibid.*, II, p. 192.

G. 11), *aquella fermosura sea stada causa principal* (R. 65,30-G. 42) y sigs.¹⁰¹.

37. Preposiciones

Se hallan algunos rasgos aragoneses en el uso de las preposiciones.

37.1. *a = de: sea tuvido a quitar* (R. 14,8-G. 10), *se ayan a librar ad aquellos* (R. 68,17-G. 43), *asy empeço de dezir* (R. 109,10-G. 70), *començo asy de flavar* (R. 104,23-G. 67) y sigs.¹⁰².

37.2. *a = en: no ponerse a la parte* (R. 15,1-G. 10), *a poco tiempo* (R. 71,1-G. 45)¹⁰³.

37.3. Con la preposición *de* se expresa el partitivo, tanto en los textos medievales como en las formas aragonesas actuales: *poca de vida* (R. 99,28-G. 64), *de cada dia reçiben* (R. 86,30-G. 56), *de algunos pocos de miserables bienes* (R. 90,14-G. 58) y sigs.¹⁰⁴.

38. ALGUNAS PECULIARIDADES LÉXICAS

afrenyellados ‘encadenados’ («tanto que *afrenyellados* / fuemos, sin mas dilatar, / por combate sujuzgados, / que nos convino forçados / a los enemigos dar» R. 175,1-G. 110). *Afrenillar* aparece por vez primera en castellano hacia 1570, en Zurita (DCECH, s.v. *freno*). Se documenta la variante *afrenyellados*, participio pasado de *afrenyellar*, comp. con los participios del catalán *afrenellar*: «*afranallades* en Muntaner (*Cròn*), *afrenellades* en *Tirant* (DCVB). Lalinde Abadía describe cómo la marina aragonesa desarrolla en el siglo XIV la técnica de las galeras *enfrenilladas* (*afrenellades*), o galeras ligadas entre sí por cadenas o *frenillos* (*frenells*), que impiden el paso de las naves enemigas entre ellas, y que se utiliza todavía, al menos, en el combate naval de 1353 en Alger, (*op. cit.*, pp. 182-183). La acepción de *afrenyellar* difiere de la tradicional técnica náutica aragonesa, al deducir del contexto que la *fusta* (R. 172,10) y sus tripulantes son

101. *Ibid.*, II, p. 192.

102. *Ibid.*, II, p. 193.

103. *Ibid.*, II, p. 193.

104. *Dial. arag.*, p. 301.

capturados y *afrenyellados* por una galera enemiga (abunda en esta identificación «el fumo de las bombardas»), y así, como reza la rúbrica: «tomaron al E^o e lo levaron en infierno». En el siglo XV, en el reino de Aragón *afrenellar* en Anselm Turmeda (*vid.* DCVB) y *afrenyellar* en *Triste deleytacion* habían trascendido de una táctica naval a un término de alegoría náutica.

albada ‘ronda al amanecer’ («con disimulados jestos declaran por diversos modos aquellas por ellos ser amadas, como por *albadas*, justas, cartas, dadivas e juramentos, coplas, ruegos, artes y stuçias» R. 117,21-G. 76). La *albada* es el más importante de los cantos profanos aragoneses; Borao le da el significado de ‘*alborada* o música en las aldeas’. En el Alto Aragón indica el ‘canto con que los jóvenes obsequian a los recién casados en la noche de su boda’ (Pardo Asso). ‘Ronda al amanecer’ en Andolz. *Triste deleytacion*, no sólo recoge el testimonio de que la *albada* tenía en Aragón una tradición cortesana como ardid de los caballeros para cortejar a sus damas, sino también nos describe cómo era una *ronda al amanecer* en la corte aragonesa del siglo XV: «y agua mas el amigo, que el enamorado continuamente a pie y cavallo, junto con el pasee damas, cantando con çinballos, viellas y otros sturmentos, lo detenga asta çerqua el dia» (R. 90,3-G. 58).

albitro ‘albedrío’ («contra la voluntat nuestra ny determinaçion del franco *albitro*» R. 11,17-G. 7). *Albitro* > arbītrīu, la misma etimología latina que el catalán *albitre* (*vid.* DCVB). El castellano *albedrío*, del latín arbītrīum (*vid.* DCECH, s.v. *albedrío*). El autor ha usado *albitro* como sinónimo: «serle imposible el su perdido albedrio» (R. 11,1-G. 7), y esta sinonimia de las palabras aragonesas con las castellanas se refleja en su estilo literario: «¿como seria mi animo tan osado *gosar* emprender...?» (R. 7,20-G. 5). *Vid. quiçial*.

almayzar ‘velo usado por los moros’ («los oios cubiertos con hun *almayzar*» R. 22,3-G. 15). Del árabe *mī'zar* ‘especie de velo con que los moros se envolvían la cabeza dejando caer las puntas sobre los hombros’. La primera documentación castellana de *almaizar* en Nebrija (*vid.* DCECH, s.v. *almaizar*). Sin embargo, esta palabra árabe fue introducida con anterioridad en el léxico de los reinos de Navarra y Aragón, ya que Alcover-Moll lo documentan en el *Inventario* de los bienes del Príncipe de Viana, realizado a su muerte en 1461 («Hun *almayçar* negre ab ses franges d’or e de seda posat en una

caperuça de vellut morada», *Inv. Pr. Viana*, 131. «Item hun *almayçar* ab sos franges d'or e seda murischs», *ibíd.*, 195.) *vid.* DCVB.

apero 'aparejo' («pusyesen por el levante / la proa, por semejante / ordenasen sus *aperos*» R. 189,6-G. 118). *Apero* 'instrumento de labrar' sustituye en el texto al término náutico *aparejo*; con este valor, *apero* es palabra aragonesa como indica Corominas (*apero* 'aparejo', 'arreo' en *Vidal Mayor* 6.13.14, etc.); *vid.*, DCECH, s.v. *aperar*. *Aparejo* 'conjunto de palos, vergas, velas y jarcias de un navío'. Para el valor de *ordenasen sus aperos* '*aparejar*, colocar en su sitio todos los palos y vergas, y guarnirlos con sus velas y jarcias correspondientes hasta dejar a la nave lista para hacerse a la mar', *vid.* el texto «El comito mando luego / el fierro sacar de mar» (R. 189,9-G. 118).

araquada 'pendiente de oreja' («ayan de traer anyllos, cadenas, collares, perllas, *araquadas*» R. 75,14-G. 48). *Arracada*, del hispanoárabe **qarrát*. En castellano el vocablo fue muy frecuente entre los siglos XIV-XVII. Se encuentra en inventarios aragoneses de 1365. Desaparece en castellano y hoy se mantiene en el portugués *arrecada* y en el catalán *arracada* (*vid.* DCECH, s.v. *arracada*). La grafía aragonesa *araquadas* (*vid.* § 1.2) se halla documentada en el siglo XV en *arraquadas* (Alcañiz); *araquadas* (Barracas); *arequadas* (Zaragoza); *vid.* Sesma-Líbano, p. 93. El término *arracades* se mantiene vivo en Fraga, según Andolz.

argentero 'platero, persona que trabaja la plata' («en casa del *argentero*, si le sera fecho el collar o cadena» R. 75,6-G. 48). *Argentero* se halla en documento oscense de 1351 (*vid.* DCECH, s.v. *argento*). En 1465, en Zaragoza, «Pascual Salvador, *argentero*» (OMZ, p. 285).

brega 'penalidad, dificultad' («puesto en el cruel banco / sintiendo diversas *bregas*», R. 196,16-G. 123). *Bregar*, con la acción de 'reñir, tener dificultades, esforzarse', es derivado de *brega*, el cual por su parte sería provenzalismo. En castellano se halla *bregar* en 1555, cita de Covarrubias. *Brega* se documenta por vez primera en la segunda mitad del siglo XIV, en el aragonés Fernández de Heredia (*vid.* DCECH, s.v. *bregar*). En Aragón se halla *bregueantes* (OMZ, 1414, p. 184).

calquatrix 'cocodrilo' («*calquatriçes* muy perversas» R. 142,2-G. 91). El latín medieval usó *cocatrix* por *cocodrilo*, debido al influjo

de *calcatrrix* ‘mangosta’, que los egipcios adoraban por destruir los huevos del cocodrilo, de donde la confusión medieval entre los dos animales. En castellano se documenta *cacotriz* ‘cocodrilo’ en Gómez Manrique y *cocotriz*, que el *Diccionario de Autoridades* atribuye a Nebrija. No se documenta *calcatrrix* ‘cocodrilo’ (vid. DCECH, s.v. *cocodrilo*). *Calcatrrix* o *calcatrís* ‘cocodrilo’ en catalán. En Fennollar, *Regles*, 118: «Evitar de dir *calcatrrix* per dir cocodrilo». En los *Bestiaris*, texto del siglo XV, se encuentra *calcatrrix* usado como masculino o femenino indistintamente: «Lo *calcatrrix*», «Aquesta *calcatrrix*». *Calcatrís* en provenzal (vid. DCVB). *Calquatrises* se documenta en el texto con grafía aragonesa (vid. § 1.2).

canbra ‘cámara, habitación’ (R. 44,15-G. 28; R. 49,28-G. 32; R. 58,17-G. 37 y sigs.). *Cambra* abunda en textos navarros y aragoneses: «deve goarnir la *canbra*» (*Fuero Navarro*), vid. *Est. dial. arag.*, II, p. 131.

canto ‘losa sepulcral’ («las piedras son el temor, / los deseos los tegados, / los *cantones* confirmados / de buen zelo y verdat, / son los maestros bondat / por ternos mas guardados» R. 25,18-G. 17). *Canto* ‘piedra, especialmente la empleada en construcción’, del latín *canto*, -onis; Berceo le da al parecer el valor de ‘losa sepulcral’: «Non sabedes tanto descanto, eya velar: / que salgades de so el *canto*, eya velar», dicen los guardianes judíos dirigiéndose a Jesús sepultado (*Duelo que hizo la Virgen María*, 180); vid. DCECH, s.v. *canto* III. *Cantones* se interpreta con este mismo valor poético, porque estos versos forman parte del contexto de un intangible ambiente sepulcral creado por medio de la metáfora: «Aquel día, salida de la cárcel humana», la *visión* de la dama que, ataviada con un traje de la corte aragonesa, lleva en «la mano siniestra una llave», culmina este alegorismo de ultratumba¹⁰⁵. Vid. *cortapisa*; *tape*; *tapines*.

caracto ‘signo mágico’ («verna a querer saber las propiedades de las piedras, yerbas, salmos, palabras, conjuros, *caractos*, fechizos» [fol. 72v-viii]; *carascos* R. 64,24-G. 41). Del latín *character* ‘marca, figura’, ‘carácter distintivo’; la primera documentación (*caracta*) en *Alex. O.* Corominas señala la etimología *carátula* ‘máscara’, del antiguo *carátura* ‘brujería’, y éste del latín *character* en el sentido de ‘signo mágico’, de donde ‘brujerías’. (Vid. DCECH,

105. Ninguna de las dos ediciones de *Triste deleytacion* ha señalado este alegorismo.

s.v. *cara*, *carácter*, *carátula*). *Caracto* no se halla documentado en Corominas, pero debe proceder del latín *character* (> *caracta* en *Alex. O*), con la acepción de ‘signo mágico’.

caxa ‘caja’ («scrivir una carta y tomar una *caxa* y poner dentro ciertos dineros» R. 43,20-G. 28). Probablemente del catalán *caixa*. Apoya este origen la frecuencia del vocablo en inventarios aragoneses, desde 1365 (*vid.* DCECH, s.v. *caja*).

colpe ‘golpe’ (R. 18,3-G. 12; R. 22,21-G. 15; R. 108,22-G. 70 y sigs.). La primera documentación *colpe*: *Cid*. *Colpe* es también la forma empleada por Berceo, *Alex.*, *Roncesvalles*, *Gran Conquista de Ultramar*, *Yúçuf*, y en Aragón se empleó esta forma por lo menos hasta 1400 (inventario de este año); *vid.* DCECH, s.v. *golpe*.

cortapisa ‘guarnición de tela diferente, que se ponía a ciertas prendas de vestir’ («el su brial de tape negro, la *cortapisa* de perlas broslada» R. 25,6-G. 17). Del catalán *cortapisa* ha de proceder el ferrarés antiguo *cortapisa*, aplicado repetidamente a guarniciones de trajes de doña Leonor de Aragón, duquesa de Este, en la segunda mitad del siglo XV. Hay indicación concreta (Bertoni, *ARom.*, IV, p. 375) de que se trataba de ropas cortadas a la moda usual en la corte de los reyes aragoneses, de quienes era hija doña Leonor («de veludo negro facto a la catalana»); *vid.* DCECH, s.v. *cortapisa*. Doña Leonor de Aragón, esposa de Hércules I, duque de Este, era hija de Fernando I, rey de Nápoles; en 1476, Fernando I se casó en segundas nupcias con su prima Juana de Aragón, hija de Juan II. Según Alcover-Moll, probablemente el catalán ha tomado *cortapisa* del castellano, lengua en que esta palabra tiene más vitalidad y significados secundarios que no tiene en catalán; *vid.* DCVB.

donzell ‘gentilhombre’ («Aqueste feroz *donzell* / amador sin bien amar / se llamo Mosen Castell» R. 153,1-G. 97). El tratamiento de *Mosén* ‘monseñor’ se daba en el reino de Aragón a *donzell* ‘gentilhombre’: «donzell o homes de paratge (*domicelli* o *homines de paratico*)», uno de los tres grupos en que se dividía la nobleza militar catalana a mediados del siglo XV (*La guerra civil catalana*, II, p. 30).

entremes ‘entretenimiento intercalado en un acto público’ («Vy en ste *entremes* / ser un coronado valde / con otro aragones» R. 191,9-G. 120). En 1381, en la coronación de doña Sibila por

Pedro IV de Aragón, en la Aljafería de Zaragoza, aparece un «bell *entremes*», que era «un bell pago que feya la roda e estave en un bell bastiment». Lázaro Carreter destaca que este texto tiene una gran importancia, puesto que documenta el término *entremés* en una acepción culinaria y espectacular. De estas fiestas cortesanas del reino de Aragón, parece haberse originado el llamar *entremeses* a las mojigangas y pantomimas y hasta a los artefactos espectaculares que, de los comedores palaciegos, se incorporan a las cabalgatas públicas¹⁰⁶. En castellano, la primera documentación se encuentra en Juan de Mena y en Alonso Cartagena, fallecidos en 1456 (*vid. DCECH*, s.v. *entremés*).

ermano ‘hermano’ (R. 40,13; R. 69,5-G. 44; R. 75,25-G. 48), **ermana** ‘hermana’ (R. 140,19-G. 90). Bernard Pottier señala que hay un fenómeno fonético muy precoz en Aragón, la caída de la *g*- en *germanu* > *ermano*, mientras que *yermano* es sumamente raro (*S. Victorián*, citado en los *Orígenes*) y no se ha encontrado nunca *germano*. Hoy se dice *chirmán* en Plan por influencia del catalán *germá* (*vid. AFA*, XXXVIII (1986), p. 228).

esmo ‘cálculo’, ‘estimación’ («No se allauan seguros / de los pilotos el tino / por ser los çielos scuros / y los combates tan duros / de un gran grupo que vino. / Mas bueltos en sentimiento / aquellos que nos regian, / uvimos algun aliento / d’una plaja por qual tiento / los nuestros *esmos* seguian» R. 189,12). *Esmar*, en catalán antiguo *aesmar*, del latín *aestimare* ‘juzgar, calcular’. *Esma*, antiguamente, era la ‘facultad de estimar o calcular (el valor, la cantidad, la dirección, la distancia, etc.): *l’esme de quinze milles* ‘cálculo de dicho espacio’. *Esma* significa también la ‘aptitud para caminar u obrar instintivamente’; castellano *tino*. *Perdre l’esma* ‘perder la orientación’; castellano *perder el tino*. *A l’esme* ‘sin ver o sin fijar la atención’; castellano *a tientas* (*vid. DCVB*). Parece, pues, que nos encontramos ante un juego de palabras entre el catalán *esma* (en aragonés *esmo*) y algunos de sus significados en castellano que se hallan en el contexto: *tino* y *tiento*. *Vid. grupo*.

facultat ‘facilidad’, ‘facultad’ (Dyeronne *facultat* / sy bien con

106. Fernando Lázaro Carreter, *Teatro medieval*, Madrid, Odr̄es Nuevos, 1970, pp. 45-48. Se halla también en el texto la mención de «auto de amores» y «autos d’amor, que por diversitat de sentençias tienen la verdat encubierta» (R. 97-G. 63); es trascendental la calificación que hace Lázaro Carreter de estos «autos» como representaciones dramáticas de carácter efímero: juegos de momos o pantomimas cortesanas; *vid. op. cit., Triste deleytacion* en pp. 68-70.

altivos modos» R. 168,14-G. 106). *Facultad*, con el valor ‘facilidad’, ‘facultad’ consta en 1555 (Laguna); *vid.* DCECH, s.v. *hacer*. Carta del Príncipe de Viana desde Nápoles, 13 de abril de 1457, dirigida a Juan de Beaumont y a su consejo de Pamplona: «por ser ella tanto apartada e remota de toda facultad e razon»¹⁰⁷.

faristol ‘facistol’, ‘atril grande, puesto sobre un pie alto, que permite leer a los que han de cantar de pie en el coro de la iglesia’ («o paso o *faristol* / diganle remifasol» R. 164,24-G. 104). Los significantes castellano y catalán se relacionan con el germano antiguo *faldistōl* ‘sillón plegable’. Antiguamente en castellano *facistelo*, con la acepción de ‘asiento especial que usaban los obispos en funciones pontificales’. *Facistol*, en sentido moderno, en Oudin (1607) y en Luis Muñoz, hacia 1640 (*vid.* DCECH, s.v. *facistol*). *Faristol*, con el significado de ‘atril’, es anterior a 1482 (*vid.* DCVB). En *El cancionero de Zaragoza*, compilado alrededor de 1460, «que'l *faristol* se dol de vostre veu» (ed. de Baselga, p. 71). *Faristol* permanece vivo en Ribagorza; *vid.* Andolz.

fendrilla ‘rendija’ («los rayos del sol muy claros por las *fendrillas* de la ventana entran» R. 4,18-G. 3). *Hendiya*, ya empleada por Guevara. *Fendrija* se atestigua por vez primera en la traducción castellana *De las Ilustres Mujeres* de Boccaccio, realizada por un humanista aragonés (Zaragoza, 1494). Hoy pervive en el aragonés de Fonz, Bielsa, Echo, Caspe y Puebla de Híjar; *f(r)endilla* en Plan, *fenderilla* en Gistaín y Bielsa (*vid.* DCECH, s.v. *hender*). *Fendilla* en Borao, Pardo Asso y Andolz.

forçibol ‘pasión violenta’, ‘afecto desordenado’ («que otra cosa es amor sino inmoderada *forçibol*, scondida privaçion y deseo grande de abraçar la querida cosa» R. 19,12-G. 13). En catalán se halla el adjetivo *forçivol*, *-ívola* ‘violento’, documentado en la *Atlántida*, II («amb *forçivol* trident»); su etimología deriva de *força* con el sufijo *-ivol* (< latín *-ībīle*); *vid.* DCVB. No se documenta en catalán un sustantivo *forçivol* ‘violencia’. El valor del término *forçibol* podría ser ‘pasión violenta’ por el contexto, ya que el autor está vertiendo en la obra conceptos sobre el amor de Andreas Capellanus¹⁰⁸.

107. Moret y Alençon, *Annales del Reyno de Navarra*, Bilbao, Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca, 1969 (t. IV, p. 543).

108. «Amor est passio quaedam innata procedens ex visione et inmoderata cogitatione formae alterius sexus, ob quam aliquis super omnia cupit alterius potiri amplexibus» (*De Amore. Tratado sobre el Amor*, ed. de Inés Creixell Vidal-Quadras, Barcelona, El Festín de Esopo, 1985, p. 54).

fforradura ‘forro’ («O sombra de *fforradura*» R. 165,5-G. 104). *Forrar*, tomado del catalán *folrar* (también *forrar*). La primera documentación *forar*, muchas veces en inventarios aragoneses de 1444. *Forradura* se halla ya en el *Glosario del Escorial*, que juntamente con los *Glosarios de Palacio* y *de Toledo* fueron recopilados en Aragón hacia 1400, y *foradura* en inventarios aragoneses de 1411 (vid. DCECH, s.v. *forrar*). *Fforradura* se documenta con la grafía aragonesa de la *ff-* inicial (vid. § 4.1.).

gavan ‘sobretudo de hombre’ («yo desnudo, con afan, / salbo d’un pobre *gavan* / que me daron, muy raído» R. 164,10-G. 104). *Gabán*, probablemente del árabe *gabâ* ‘sobretudo de hombre’: primera documentación *gavant*, inventario aragonés de 1362. *Gavan* en inventarios aragoneses de 1368; vid. DCECH, s.v. *gabán*. *Guavan* en Zaragoza en el siglo XV (Sesma-Líbano, *op. cit.*, p. 219). Permanece en *gavan* el rasgo aragonés de la igualación de *b* y *v* en posición interior (vid. § 5.2).

grega ‘griega’ («smaltado en letras *gregas*» R. 23,23-G. 16). En catalán *grec*, *grega* ‘griego’, ‘griega’ (vid. DCVB). Sesma-Líbano señalan que la grafía *grec* es también aragonesa (Borao) y documentan *grec* en Zaragoza (*op. cit.*, p. 224).

grillon ‘grillete’ («ali çepos y *grillones*» R. 24,4-G. 16). La acción ‘prisión de hierro que sujeta los pies de un preso» (*grillos*), se halla, además de en Juan Ruiz, en inventarios aragoneses de 1397. En catalán *grilló*. En occitano antiguo *grihlon*, *grehlon* [fin del siglo XII: Peire Vidal, Gavaldan, etc.]; vid. DCECH, s.v. *grillo*. *Grillón* ‘grillete’ es palabra occitana.

grupo ‘nubarrón tempestuoso, acompañado de ráfagas y chubascos’ («de *grupos*, tronos, sufriente / y rayos muy perseguido» R. 166,29-G. 106). *Grupo*, con esta acepción especial, se halla ya documentado en Alonso de Palencia; es palabra italiana y allí se halla desde el siglo XV (vid. DCECH, s.v. *grupo*). Hallamos dos palabras italianas yuxtapuestas; vid. *trono*.

malaltia ‘perturbación del estado de salud’ («*malaltia* natural y sobre natura» R. 85,8). *Malaltia* es palabra catalana; en castellano *enfermedad* (vid. DCVB). En castellano antiguo *malatía* ‘enfermedad’, en *Alex.*, *Calila*, *Apolonio* y en Berceo (vid. DCECH, s.v. *maleta*). *Malatia* (G. 55). La etimología castellana y catalana es la misma:

malato ‘enfermo’; *malalt* ‘enfermo’ del latín *male habitus* ‘el que se encuentra mal’.

pesimo («no solo ser malo, mas *pesimo*» R. 78,14-G. 50). *Pésimo* (1515, Fernández de Villegas); *vid.* DCECH, s.v. *peor*. En Aragón, carta de doña Juana Enríquez, Gerona, 4 de julio de 1462: «por complir su *pessimo* deseo» y «por traer llur *pessimo* proposito a la fin» [ACA, CR Juan II, C 5, 25 (1-55)]¹⁰⁹. Se halla en el texto otro superlativo irregular: *minima* («aumenta las cosas baxas e *minimas*» R. 15,26-G. 11). *Mínimo* [1584, Cervantes]; *vid.* DCECH, s.v. *menos*.

pris ‘premio’ («Un monte de gran riqueza / ençima la flor de lis / d’aquella naturaleza / el campo de gran firmeza / son las sus armas e *pris*» R. 171,25-G. 108). Este monte flordelisado de oro pertenece, entre otros linajes españoles, al linaje catalán de los Claramunt; en 1956, Martín de Riquer ofreció la hipótesis de que correspondía al escudo del autor: Fra Artal de Claramunt (*vid.* p. 56). En esta descripción aparece la palabra catalana *pris* ‘premio’, del francés *prix*, que se introduce por vez primera en Cataluña —según Milá y Fontanals— en la *Comedia de la Gloria de Amor*, sustituyendo así a *prestz*, *prés* o *preu*¹¹⁰. La redacción de *La glòria d’amor* de Fra Bernat Huc de Rocabertí parece posterior a 1467 (*vid. Literatura catalana*, III, p. 158). Fray Rocabertí, castellán de Amposta, se halla documentado entre los años 1469-1471 en la corte de Navarra, junto a doña Leonor, princesa de Viana y condesa de Foix (*Annales de Navarra*, IV, pp. 617, 626); Martín de Riquer ya señaló que *La glòria d’amor* en más de una ocasión ofrecía similitudes con *Triste deleytaçion* (p. 59).

proseguida ‘continuar’, ‘seguir’ («viendola demudada y de pasión grande mas de lo acostumbrado *proseguida*» R. 58,23-G. 37). *Proseguir* [hacia 1575, A. de Morales, Mármol; no en Nebrija ni en Pedro de Alcalá]; *vid.* DCECH, s.v. *seguir*. En Aragón: *proseguir* (OMZ, 1391, p. 219); *proseguir apellidos* (OMZ, 1442, p. 142).

quiçial ‘puerta’ («en lo alto del *quiçial* tiene scritto el presente mote» R. 22,11-G. 15). El *Glosario de Toledo*, hacia 1400, le da el valor de ‘quicio’, pues lo traduce por *cardo*. En una versión de los

109. Transcrita por Nuria Coll Juliá, *Doña Juana Enríquez, lugarteniente real de Cataluña (1461-1468)*, I-II, Madrid, C.S.I.C., 1953 (II, p. 354).

110. *Obras de Manuel Milá y Fontanals*, colección dirigida por Martín de Riquer, Barcelona, C.S.I.C., 1966 (*De los Trovadores en España*, II, p. 457).

fueros aragoneses, redactada hacia 1400, y en el poeta coetáneo Ferrant Manuel de Lando, el *quicial* se hace casi sinónimo de ‘puerta’ (vid. DCECH, s.v. *quicio*). *Triste deleytaçion* documenta esta sinonimia: «En la prinçipal *puerta* d’aquesta abitaçion continuamente salen llamas de fuego. En lo alto del *quicial*...».

replicar ‘instar o argüir refutando la respuesta o argumento’ («por donde la Madrina contenta del pareçer d’aquella, sin mas *replicar* se fue a su casa» R. 105,28-G. 68). El autor pone fin así al diálogo de la *Donzella* con la Madrina, en donde se halla el debate misógino de *Triste deleytaçion*. *Replicar* [principios del siglo XVII, *Diccionario de Autoridades*]; vid. DCECH, s.v. *plegar*. En Aragón, *replicar* (OMZ, 1442, p. 142).

reservar ‘guardar para en adelante’ («la vi por la *reservar* / de la cuita desmedida» R. 151,20-G. 96). *Reservar* [hacia 1525, Alvar Gómez]; vid. DCECH, s.v. *conservar*. *Reservadas*: salvoconducto dado por Juan II en favor de D. Juan de Beaumont, Prior de Navarra, 1 de abril de 1460 («e las ditas penas ultra mayores e mas graves a nuestro arbitrio *reservadas* no encorrer desean», «Codoin ACA», XIV, p. 64); *reservantes* (OMZ, 1472, p. 291).

çapo ‘sapo’ («los arbolles y las flores en serpientes, *çapos* mudados» R. 24,1-G. 16). La variante aragonesa *çapo* se halla ya documentada en la versión de los fueros aragoneses, hacia 1400 (Tilander; vid. DCECH, s.v. *sapo*).

singularidat ‘distinción de lo común’ («quien tiene mas sentimiento / de su *singularidat*» R. 39,10-G. 25). *Singularidad* [s. XVII, *Diccionario de Autoridades*]; vid. DCECH, s.v. *sencillo*. En *Pere Torroella*: «que estas e muchas singularidades» (*op. cit.*, p. 298).

suelta ‘no casada’ («que la viuda, por los plazer del marido perdido, con el deseo de sentirlos, viendose *suelta* y sin temor de ninguno» R. 89,2-G. 57). *Soltero* primero fue sinónimo de ‘suelto’ (*Alex.*, *General Estoria*, *Yúçuf*), después se especializó en el sentido de ‘no casado’ [Berceo; *Cancionero de Baena*; Nebrija; en gallego antiguo *solterra* ‘no casada’], sentido que ya tiene *solutus* en latín medieval (así en los *Fueros de Aragón*, p. 490) y que otras veces tiene también el primitivo romance *suelto* («los fillos que son nascidos de *suelto* et de *suelta*», *Vidal Mayor*, *Fuero de Tudela*, en Tilander, p. 578); vid. DCECH, s.v. *absolver*. En catalán antiguo,

solt, *solta* con el valor de ‘no casado’, ‘no ligado por el matrimonio’ (vid. DCVB).

tape ‘clase de paño’ («el su brial de *tape* negro» G. 17). *Tapet*, muchísimas veces en inventarios aragoneses desde 1362, a veces puede ser ‘alfombra’, otras veces ‘tapete, cubierta de mesa’, y otras es claramente una ‘clase de paño de vestir’: «un jubon de panyo negro con... collar de *tapet* negro» (1497); vid. DCECH, s.v. *tapiz*.

tapin ‘calzado de mujer, con suela gruesa de corcho’ («los *tapines* son broslados de stimados gaçintos» R. 26,2-G. 17). *Chapín* en castellano. En catalán el mismo calzado se llamaba *tapí*, documentado desde 1383; su área se prolongó hasta el aragonés antiguo *tapín* (inventario de 1402); vid. DCECH, s.v. *chapín*.

trono ‘trueno’ («de grupos, *tronos*, sufriente» R. 166,29-G. 106). *Trono* ‘trueno’ es muy corriente en muchos lugares de Italia, entre ellos, Calabria, Cerdeña; en Sicilia, desde el siglo XIV; y *trono* es la forma general en Guido Guinicelli y en los poetas del *dolce stil novo* (vid. DCECH, s.v. *tronar*).

virificaçion ‘comprobar’ («por *virificaçion* de sus dichos sobre las cosas naturales, Aristotilles por testimonio» R. 83,10-G. 53). *Verificar* es cultismo puro [1578-1590, Ercilla; s. XVII, *Diccionario de Autoridades*]. *Verificación*, *verificador*, *verificativo*, para las acciones correctas de este verbo que sólo vale ‘comprobar’ o ‘realizar una posibilidad que se presentaba como prevista’ (vid. DCECH, s.v. *vero*). *Verificador*, en carta de Fernando Bolea y Galloz al rey de Aragón, Juan II, después de la muerte del príncipe de Viana (1461): «e por auctentico proceso *verificador* la gloria del quoyal» («Codoin ACA», XXVI, p. 3).

yunco ‘junco’ («e a la fin las tales quedan como el *yunco* en l’arena» R. 99,12-G. 64). *Junco*, del latín *j ũ n c u s*. Primera documentación: *yunko* (Abenýólýol); vid. DCECH, s.v. *junco* I. Del mozárabe *yunco* proceden los topónimos: *Yuncos* (Toledo), *Yunco* (Almería); vid. *Orígenes del español*, p. 237. La grafía *yunco* es mozárabe; se halla *yunc* ‘junco’ en Aguaviva; vid. Andolz.

çapato ‘usado’, ‘viejo’ («y no como muchos que traen el borzegui *çapato* u capa muy alterada y el jubon de brocado, la mula galana y la guarniçion muy biecia» R. 19,26-G. 13). En la Edad Media *zapato* designa ya el calzado común en España y Occitania, mientras que

en francés e italiano se trata de un término peyorativo; así, el francés *savate* ‘zapato viejo, roto o deforme’, y el italiano *ciabatta* ‘zapato viejo’ (vid. DCELC, s.v. *zapato*). *Zapato* como adjetivo, con el valor ‘usado’, ‘viejo’, ‘deformado’, no se documenta en castellano ni en catalán (vid. DCVB).

CONCLUSIONES

El estudio de las grafías del manuscrito nos ha permitido clasificar signos típicamente aragoneses como *guo*, *gua*, *quo*, *qua*, así como grafías aragonesas tan ajenas al castellano como *ny* y *-t* en posición final absoluta (vid. § 2.1). Con carácter más débil se puede anotar la vacilación en el uso de las palatales, la igualación de *b-* y *v-* en posición inicial, el aragonesismo gráfico de la *h-* antietimológica y el de la *ff-* inicial.

Estas grafías aragonesas, atestiguadas muy frecuentemente en el ms. 770, no se pueden atribuir a los hábitos del escriba, lo que permite suponer que el autógrafo de *Triste deleytaçion* ya presentaba muchas de estas grafías.

La lengua en que la narración está escrita es castellana y, sobre este fondo inconfundible, se han estudiado las variaciones fonéticas y particularidades morfológicas y sintácticas que hemos podido captar en el texto, que si no varían la impresión inicial, sí cubren en su clasificación una amplia gama de rasgos aragoneses. Estos rasgos no llegan a constituir una presencia uniforme, ya que alternan las soluciones castellanas y aragonesas. Asimismo, en el vocabulario, se han documentado algunos catalanismos y una larga serie de aragonesismos —muchos de ellos vivos en la actualidad—, que se han entresacado de la obra y que reflejan los conocimientos lingüísticos del autor, los cuales contribuyen a la creación de un lenguaje deliberadamente oscuro, que enriquece el valor lingüístico aragonés de *Triste deleytaçion*.

INDICE DE VOCES*

- | | | |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <i>abiltada</i> 5.2 | <i>an</i> 3.2 | <i>aya</i> 3.2 |
| <i>abillamientos</i> 24.4 | <i>angelles</i> 7.2 | <i>Aynes</i> 10.2 |
| <i>abillar</i> 30.2 | <i>anquoras</i> 1.1 | <i>ayre</i> 10.2 |
| <i>abito</i> 3.2 | <i>ansy</i> 10.4 | <i>ayuso</i> 32.4 |
| <i>ablar</i> 3.2 | <i>anyafiles</i> 6.3 | <i>azer</i> 3.2, 9.1 |
| <i>aborreçion</i> 24.3 | <i>anyos</i> 6.3 | <i>azeyte</i> 9.1 |
| <i>absentamiento</i> 24.4 | <i>apelido</i> 7.1 | <i>baçillaciones</i> 5.1 |
| <i>absolbiçion</i> 24.3 | <i>apero</i> 38 | <i>variable</i> 5.1 |
| <i>açerqua</i> 1.2 | <i>apetiendo</i> 30.9.1 | <i>barqua</i> 1.2 |
| <i>açiosidat</i> 2.1 | <i>apostolles</i> 7.2 | <i>basalla</i> 5.1 |
| <i>ad</i> 2.1., 31.1 | <i>aqua</i> 1.2 | <i>baso</i> 5.1 |
| <i>adaquel</i> 27.2 | <i>aquaeçido</i> 1.2 | <i>baxa</i> 8.4 |
| <i>adaquella</i> 27.2 | <i>aquaeçiera</i> 1.2 | <i>beços</i> 9.3 |
| <i>adaquellas</i> 27.2 | <i>aquela</i> 7.1 | <i>been</i> 5.1 |
| <i>adaquellos</i> 27.2 | <i>aquell</i> 7.4 | <i>beleza</i> 7.1 |
| <i>afalagando</i> 30.2 | <i>aqueso</i> 27.1 | <i>bella</i> 5.1 |
| <i>afrenyellados</i> 38 | <i>aqueste</i> 27.1 | <i>bellaquo</i> 1.1 |
| <i>afruentos</i> 22.2 | <i>aquestes</i> 27.1 | <i>berna</i> 30.6 |
| <i>agenas</i> 8.1 | <i>araquada</i> 1.2., 38 | <i>bibiente</i> 5.1 |
| <i>ago</i> 3.2 | <i>arbolles</i> 7.2 | <i>bibir</i> 5.1 |
| <i>agua</i> 1.5 | <i>Archilles</i> 7.2 | <i>biboras</i> 5.1 |
| <i>ajuntamiento</i> 24.4 | <i>argentero</i> 38 | <i>biçio</i> 5.1 |
| <i>ajuntar</i> 30.2 | <i>ariscar</i> 30.2 | <i>bieia</i> 6 |
| <i>al</i> 28.3 | <i>Aristotilles</i> 7.2 | <i>bientos</i> 5.1 |
| <i>Alamanya</i> 6.3 | <i>arqu</i> 1.2 | <i>bolber</i> 5.1 |
| <i>albada</i> 38 | <i>asaz</i> 9.3 | <i>boliçio</i> 14.2 |
| <i>albitro</i> 38 | <i>aspra</i> 15.1 | <i>boltear</i> 5.1 |
| <i>alcançan</i> 9.1 | <i>aspreza</i> 15.1 | <i>bonança</i> 24.1 |
| <i>alegua</i> 1.5 | <i>assayarian</i> 30.2 | <i>boqua</i> 1.2 |
| <i>alexos</i> 32.1 | <i>asy</i> 10.4 | <i>brebemente</i> 5.2 |
| <i>ali</i> 7.1 | <i>atorgar</i> 30.2 | <i>brega</i> 38 |
| <i>almayzar</i> 38 | <i>atorgua</i> 1.5 | <i>bufetes</i> 17 |
| <i>alquança</i> 1.2 | <i>atrivire</i> n.74 | <i>busqua</i> 1.2 |
| <i>aly</i> 10.4 | <i>aturar</i> 30.2 | <i>byage</i> 5.1., 24.2 |
| <i>alle</i> 3.2 | <i>avet</i> 2.1 | <i>byda</i> 5.1 |
| <i>amigua</i> 1.5 | <i>avisaçion</i> 24.3 | <i>cabeça</i> 9.1 |
| <i>amor</i> (fem.) 22.1 | <i>ay</i> 3.2 | |

* Los números remiten al párrafo en que aparece la voz, o si van anteceditos de n., a la nota correspondiente. Solamente figuran en el índice las palabras documentadas en el texto de *Triste deleytaçion*.

- caçar* 9.1
calçar 9.1
calquatriz 1.2., 38
canbra 38
canto 38
canya 6.3
car 33.1
caracto 38
carguo 1.4
cassos 12
castiguar 1.5
castiguo 1.4
casy 10.4
caualo 7.1
caxa 8.4., 38
cayen 18.1
çelos 9.32
çenian 6.2
çenido 6.1
çiçiliana 9.2.1
çiegua 1.5
çilençio 9.2.1
çieguo 1.4., 9.2
çiello 7.2., 9.2
çierto 9.2
çinballos 7.2
cinquo 1.1
claredat 14.1
colpe 38
comandamientos 24.4
compania 6.2
companya 6.3
conbites 5.2
concorrer 30.1
congoxas 8.4
conocereys 30.4
conozqua 1.2
conseiar 8.3
consiguo 1.4
consintays 30.4
contiguo 1.4
contradigua 1.5
costrenida 6.1
costrenido 6.1
costrenidos 6.1
costrenimiento 6.1
costrenir 6.1
costrenye 6.3
costumbre masc., 22.1
coraçon 9.1
cortapisa 38
crebantán 20.1
crebantando 20.1
criança 24.1
cricando 20.1
dalfin 17
dare 30.7
daron 30.7
dase 30.7
Davit 2.1
days 30.4
deçendays 30.4
defendimientos 24.4
defensión 24.3
deniegua 1.5
descorriendo 14.2
descuramiento 24.4
desdenia 6.2
desdeniada 6.2
desdeniado 6.2
desdeniados 6.2
desdenioso 6.2
desdenyada 6.3
desdenyanse 6.3
desdenyo 6.3.
desdigo 1.4
detuuida 30.8
detuuido 30.8
dezir 9.1
dido 21.1
digua 1.5
digo 1.4
dispusiçion 17
dissputa 12
donzell 7.4, 38
donzella 9.1
dreçava 16.1
drecha 16.1
drecho 16.1
drecho 16.1
dubio n.59
dubitaçion 24.3
dudança 24.1
dudo (el) 22.2
egualar 16.2
egualles 16.2
ell 7.4
empulla n.56
en 32.7
enbaxador 8.4
ençerqua 1.2
end 32.7
endreçado 16.1
endreçados 16.1
endreçando 16.1
endreçen 16.1
endreço 16.1
enemigua 1.5
enogar 8.1
ensemble 32.5
entento 16.2
entremes 38
entrepoçando 9.1
equo 1.1
ermana 38
ermano 38
error (fem.) 22.1
escanso 25.1
escoia 8.3
escorriendo 25.1
esleydo 30.8.1
esmo 38
España 6.3
esso 12
exadrez 8.4
exemplo 8.4
exercio (el) n. 74
exercir 30.1
fablando 19.1
fabor (fem.) 5.2., 22.1
facultat 38
faga 19.1
fagua 1.5
faleçer 7.1
fallan 19.1
fallava 19.1
fanbre 19.1
fantastiguas 1.5
fantastiguo 1.4
faristol 38
fatigua 1.5
fatiguada 1.5

<i>fatiguar</i> 1.5	<i>fuyr</i> 10.1., 19.1	<i>io</i> 10.5
<i>fatiguas</i> 1.5		<i>istorias</i> 3.2
<i>Fazedor</i> 19.1	<i>gaçintos</i> 8.1	<i>jemidos</i> 8.2
<i>fechos</i> 19.1	<i>gamas</i> 8.1	<i>jeneral</i> 8.2
<i>fendio</i> 19.1	<i>gardin</i> 8.1	<i>jentes</i> 8.2
<i>fendrilla</i> 38	<i>gavan</i> 38	<i>jentil</i> 8.2
<i>fengida</i> 14.1	<i>gerrerchias</i> 8.1	<i>jentilleza</i> 8.2
<i>ferir</i> 19.1	<i>gosar</i> 30.2	<i>jesto</i> 8.2
<i>feroz</i> 9.3	<i>grant</i> 2.1	<i>jobentut</i> 5.2
<i>festear</i> 30.2	<i>grega</i> 38	<i>judiçio</i> 21.1
<i>ffaguo</i> 1.4., 4.1., 19.1	<i>grillon</i> 38	<i>judicar</i> 21.1
<i>ffalava</i> 4.1	<i>grupo</i> 38	<i>judicariades</i> 21.1
<i>ffalla</i> 4.1	<i>gualardon</i> 1.5	<i>judicarias</i> 21.1
<i>ffallavan</i> 4.1	<i>gualardones</i> 1.5	<i>judicaron</i> 21.1
<i>fallo</i> 4.1	<i>Guan</i> 8.1	
<i>ffasta</i> 4.1, 19.1	<i>Guayre</i> 10.2	<i>lamas</i> 7.1
<i>ffaze</i> 4.1	<i>Guerba (la)</i> 13.1	<i>lanto</i> 7.1
<i>ffazia</i> 4.1	<i>guerta</i> 13.1	<i>leguo</i> 1.4
<i>ffe</i> 4.1	<i>guevos</i> 13.1	<i>levar</i> 30.3
<i>ffea</i> 4.1	<i>Guilem</i> 7.1	<i>leydores</i> 21.1
<i>ffija</i> 4.1, 19.1	<i>guisiese</i> 11.2	<i>liberalidat</i> 2.1
<i>ffizo</i> 4.1		<i>liberall</i> 7.4
<i>fforçado</i> 4.1	<i>ha</i> 3.1	<i>liberalment</i> 32.6
<i>fforradura</i> 4.1., 38	<i>hamor</i> 3.1	<i>liendo</i> 30.9.1
<i>Efortuna</i> 4.1	<i>hinnoran</i> 3.1	<i>lievan</i> 30.3
<i>ffue</i> 4.1	<i>hir</i> 3.1	<i>lieve</i> 30.3
<i>ffuyreis</i> 4.1., 19.1	<i>ho</i> 3.1	<i>ligua</i> 1.5
<i>ferro</i> 19.1	<i>hobra</i> 3.1	<i>linage</i> 8.1
<i>filo</i> 19.1	<i>hochena</i> 26.1	<i>lorando</i> 7.1
<i>fillos</i> 19.1	<i>hopynion</i> 10.2	<i>lugo</i> 32.1
<i>finamiento</i> 24.4	<i>hordinaçion</i> 3.1	<i>luguar</i> 1.5
<i>fincados</i> 19.1	<i>hosa</i> 3.1	
<i>firmança</i> 9.1, 24.1	<i>hotras</i> 3.1	<i>lla</i> 7.3
<i>flaqua</i> 1.2	<i>hotro</i> 3.1	<i>llado</i> 7.3
<i>flaquas</i> 1.2	<i>hojr</i> 3.1	<i>llago</i> 7.3
<i>flemmatiquo</i> 1.1	<i>hu</i> 3.1	<i>llagrimas</i> 7.3
<i>foga</i> 8.1., 19.1	<i>hubediente</i> 3.1., 17	<i>llaguar</i> 1.5
<i>fonda</i> 19.1	<i>humentar</i> 3.1	<i>llegua</i> 1.5
<i>forçibol</i> 5.2., 38	<i>hun</i> 3.1	<i>lleguado</i> 1.5
<i>Fortunyo</i> 6.3	<i>huno</i> 3.1	<i>llexos</i> 7.3
<i>Françisqua</i> 1.2	<i>hutilles</i> 3.1	<i>llos</i> 7.3
<i>frayres</i> 21.3	<i>huviendo</i> 30.9	
<i>fuego</i> 1.4	<i>huydos</i> 3.1	<i>magestat</i> 2.1
<i>fues</i> 30.5	<i>huyentes</i> 17	<i>malaltia</i> 38
<i>fumo</i> 19.1		<i>malatia</i> 38
<i>fundays</i> 30.4	<i>inbesible</i> 5.2	<i>Malorqua</i> 1.2., 7.1
<i>fusta</i> 38	<i>iñçertenidat</i> 2.1	<i>malorquina</i> 7.1
<i>fustes</i> 30.5	<i>inçingimiento</i> 14.1	

- maniana* 6.2
mantillo 24.5
mantubiendo 30.9
mantuvido 30.8
manyana 6.3
manyas 6.3
marabilla 5.2
maravilar 7.1
membrança 24.1
menestralla 7.2
metigua 1.5
metiguar 1.5
minima 38
mitiguar 1.5
monarquía 1.2
Mosen 38
Mossen 12
mudança 24.1
my 10.4

nabegar 5.2
nadi 28.2
ne 32.7
negar 30.2
niegua 1.5
ny 10.4
nynyo 6.3
nunqua 1.2

oblidar 30.2
obligua 1.5
ochena 26.1
olvidança 9.1., 24.1
omenage 24.2
ordinaçion 24.3
otri 28.1
oios 8.3
oydos 10.1

pagua 1.5
paguados 1.5
paguo 1.4
paie 1.4
paje 24.2
paraje 24.2
parayso 10.1
pasage 24.2

patriarquas 1.2
penya 6.3
pequa 1.2
perdimiento 24.4
perjudiçion 21.1
perllas 7.2
pesimo 38
piesdes 21.1, 23
piensa (la) 22.2
planetas (fem.) 22.1
planos 20.2
planto 20.2
planura 20.2
planyendo 6.3
platiqua 1.2
platiquada 1.2
platiquar 1.2
plazerdes 9.1
pleyto n.62
pobrezillo 9.1., 24.5
podreys 30.4
ponetle 2.1
poniçion 14.2
ponido 14.2
porná 30.6
possee 12
possession 12
practiqua 1.2
prenyada 6.3
pris 38
proçedir 30.1
proçeydo n.74
propiadat 17
proposar 30.2
proseguida 38
proveydo 30.8.1
pude 30.2
Pulla n.56
punyiçion 24.3
puyava 21.2
pyses 10.2

quada 1.2
qual 11.1
qualque 28.5
qualquiere 28.4
quallava 1.2
qualles 7.2

quan 11.1
quando 11.1
quanto 11.1
quareçen 1.2
quarta 11.1
quasado 1.2
quaso 1.2
quasos 1.2
quatro 11.1
quentra 31.5
quer (el) 11.1
querays 30.4
queret 2.1
querreys 30.4
quesido 30.8
quesydo 30.8
quexos 8.4
qui 29.1
quin 29.2
quiçial 38
quisien 30.7
quisiendo 30.9
quistion 11.1
quosa 1.1
quiriales 11.1
quydado 10.2., 11.1

reçebi 14.1
reçebir 14.1
reçebit 2.1
redondez 9.3
redrarse 30.2
regimiento 24.4
religua 1.5
remembrança 24.2
renueçe 30.2
renynas n.33
renynya n.33
replícar 38
requogido 1.1
reservar 38
responson 24.3
reyr 10.1
Reys 23
riqua 1.2
riquamente 1.2
riquas 1.2
roqua 1.2

<i>roquas</i> 1.2	<i>spaçio</i> 20.3	<i>ternia</i> 30.6
<i>salbo</i> 5.2	<i>spada</i> 20.3	<i>ternya</i> 30.6
<i>salgua</i> 1.5	<i>spaldas</i> 20.3	<i>ternian</i> 30.6
<i>sallen</i> 30.3	<i>spejo</i> 20.3	<i>testiguo</i> 1.4
<i>sallera</i> 30.3	<i>spender</i> 25.1	<i>toqua</i> 1.2
<i>saquar</i> 1.2	<i>sperança</i> 9.1	<i>toqua</i> 1.2
<i>saquase</i> 1.2	<i>sperando</i> 20.3	<i>totalment</i> 32. 6
<i>saquo</i> 1.1	<i>spesura</i> 20.3	<i>trayçion</i> 10.2
<i>sbariar</i> 25.1	<i>spias</i> 20.3	<i>triguo</i> 1.4
<i>scala</i> 20.3	<i>spinas</i> 20.3	<i>trista</i> (la) 22.2
<i>scargar</i> 25.1	<i>spiritos</i> 20.3	<i>tristor</i> n. 59
<i>sclareçidas</i> 20.3	<i>squivo</i> 20.3	<i>tristura</i> n. 59
<i>sclava</i> 20.3	<i>ssu</i> 12	<i>trono</i> 38
<i>scritura</i> 20.3	<i>stado</i> 20.3	<i>troquo</i> 1.1
<i>scrivir</i> 20.3	<i>stanyo</i> 6.3	<i>trovar</i> 30.2
<i>scubrir</i> 25.1	<i>stat</i> 2.1	<i>truxera</i> 8.4
<i>scuchava</i> 20.3	<i>stormentos</i> 25.1	<i>tubido</i> 30.8
<i>scuderos</i> 20.3	<i>strado</i> 20.3	<i>tubiendo</i> 30.9
<i>scuredat</i> 2.1	<i>strago</i> 20.3	<i>tuuida</i> 30.8
<i>scuriendo</i> 25.1	<i>strela</i> 7.1, 20.3	<i>tuuidas</i> 30.8
<i>seays</i> 30.4	<i>stribuymiento</i> 25.1	<i>tuuido</i> 30.8
<i>secuçion</i> 24.3	<i>sturmentos</i> 25.1	<i>tuuiendo</i> 30.9
<i>segunt</i> 31.4	<i>suelta</i> 38	<i>ubediencia</i> 17
<i>selba</i> 5.2	<i>suenyo</i> 6.3	<i>ubiendo</i> 30.9
<i>senyal</i> (el) 22.1	<i>sufistiquo</i> 1.1	<i>uydos</i> 17
<i>senyera</i> 6.3	<i>sujuzgados</i> 1.5	<i>vasalos</i> 7.1
<i>sepoltura</i> 14.2	<i>sulicito</i> 17	<i>vegez</i> 8.1., 9.3
<i>sequo</i> 1.1	<i>supida</i> 30.8	<i>vehia</i> 18.2
<i>servitut</i> 2.1	<i>supido</i> 30.8	<i>velaqua</i> 1.2
<i>setena</i> 26.1	<i>supiendo</i> 30.9	<i>velaquos</i> 1.1
<i>seydo</i> 30.8.1	<i>sus</i> 32.3	<i>vellaqua</i> 1.2
<i>seyendo</i> 30.8.1	<i>suso</i> 32.3	<i>vellaquo</i> 1.1
<i>seysena</i> 10.2., 26.1	<i>suspechas</i> 17	<i>vellas</i> 7.2
<i>sguivo</i> 11.2	<i>sy</i> 10.4	<i>vengua</i> 1.5
<i>sia</i> 30.5	<i>talles</i> 7.2	<i>vengua</i> 1.5
<i>sias</i> 30.5	<i>Talmut</i> 2.1	<i>verill</i> 7.4
<i>silbestras</i> 5.2., 22.2	<i>tanida</i> 6.1	<i>verna</i> 30.6
<i>sin</i> 33.2	<i>tanquan</i> 1.2., 30.2	<i>verne</i> 30.6
<i>singularidat</i> 38	<i>tanyan</i> 6.3	<i>verneys</i> 30.6
<i>sinse</i> 31.2	<i>tape</i> 38	<i>vernia</i> 30.6
<i>sobrepuyandonos</i> 21.2	<i>tapin</i> 38	<i>veyendo</i> 18.1
<i>sofrir</i> 14.2	<i>tegados</i> 8.1	<i>vezes</i> 9.1
<i>sosegado</i> 1.5	<i>tengua</i> 1.5	<i>viage</i> 8.1
<i>sospiros</i> 14.2	<i>teniesen</i> 6.2	<i>vido</i> 21.1
<i>sostenir</i> 30.1	<i>terna</i> 30.6	<i>viego</i> 8.1
<i>sosterna</i> 30.6	<i>ternan</i> 30.6	<i>virificacion</i> 38
<i>sota</i> 31.3	<i>terneys</i> 30.6	

ROSA M.^a GOMEZ-FARGAS

<i>voluntat</i> 2.1	<i>yello</i> 7.2	<i>yndo</i> 30.9.1
<i>Vyana</i> 10.2	<i>yglesia</i> 10.3	<i>yunco</i> 38
	<i>ygualar</i> 10.3	<i>yuso</i> 32.4
<i>Xixena</i> 8.4	<i>ygualdat</i> 10.3	<i>yo</i> 3.2
	<i>yja</i> 3.2	
<i>y</i> 10.4., 32.8	<i>ymagen</i> 10.3	<i>çapato</i> 9.2., 38
	<i>ymaginaciones</i> 10.3	<i>çapo</i> 9.2.1, 38